

UNDER THE DOME

Ⲫⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲓⲥⲕⲏⲛⲏ

An Anthology of Lyrics (Songs, Hymns) & chants
(Psalis & Doxologies) in Bohairic Coptic

Bashandy

1726 Anno Martyrum

Copyright (C) 1726 A.M. Bashandy.

Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.3 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled "GNU Free Documentation License".

Dedicated to Churchianity

Contents:

- Prelude: The repeated echoes of childhood
- Part I: The Folk Songs of a Child
 - Επιδωτ
 - Умалат
 - Νιτηβ ἡτε φρω
 - Ουζαλντ ἡαττενζ
 - Παρη
 - Усанаа
 - Φζαλαι
 - Φμαγδαλινη
 - Σανωμι ευωq
 - Ουμαρτυρος
 - Φсамарια
 - Πιχω ἡτε ημμενεςωου ηεη ητεςωου
 - Ημμενεςωου ἡπουεν ρλι
 - Φχος χε ἡμον
 - Уη αποκ ουβελλε πε?
 - Αγτωμ

- Part II: Re-Weaving the Night Whispers: Collage Collection

- ΉΕΝ ΠΙΠΕΛΑΓΟΣ
- ΤΩΝΚ ΑΜΟΥ
- ΉΕΝ ΟΥΣΜΗ ἨΣΑΔΠΙΓΓΟΣ
- ΟΥΨΛΗΛ
- НЕНСФОТОУ ἸΨΙΑΡΟ
- ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ
- ФХОМ ΉΕΝ †ΨΩ†
- ΠΗΩΤΑ
- В
- ΟΥΣΕΤΕΒΡΗΧ ἨΓΟΜΤ
- ΠΕΝΜΑΡΤΥΡΟΣ
- ΨΑΛΙ ΗΧΟΣ ΚΟΖΛΗΜΑ

- Part III: The Acrostic Coptic Psali 'Reviewed'

- ΨΑΛΙ ΗΧΟΣ ΒΑΤΟΣ
- ΨΑΛΙ ΗΧΟΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑ

- Part IV: From Contemporary Hymnists 'Quasi-translated'

- ΖΗΠΠΕ ΙС ΟΥΧΑΚΙ
- ἸΩΑ ΠΙΡΕϞ†ΩΜС
- ПЕКАΟΥΔΗ Ω ΠΙΒΕΔΖΩΛ
- Ш НА ΠΙΟΥΟΗΖϞ
- ΠΚΑΖΙ ΕΘΡΕΨΡΩΨ
- ΠΙϞ†

- Part V: The Coptic Doxology 'Paying Homage'
 - Δοξολογια ηχος βατος: πωρηι ετσωρεμ
 - Δοξολογια ηχος βατος: Πχιπτωνη
 - Δοξολογια ηχος βατος: Νιμαρτυρος θεησογκη ηχοιακ αψκα ιμαρτυρος
- Part VI: The Variations
 - Πχιπτωνη ιπιουωμη
 - Νενμενι ιπωρηι ετσωρεμ
 - Φηετσι† ιπιαχι
 - †σαμρια μενι
- GNU Free Documentation License

Prelude

The Repeated Echoes of Chants

ΕΘΒΗΤΚ ΑΙΐ ΐΝΑΙ
ΕΙΤΩΒΡΖ ΕΡΟΚ ΢ΠΟΥ
ΕΙΣΟΜC ΕΠΕΚΑΝΑΙ
ΕΙΤΩΒΡΖ ΐΠΕΚCΜΟΥ

ΝΑΙ ΠΗ ΠΑΙΩΤ ΝΑΙ ΠΗ
ΑΜΟΥ ΨΩΠΙ ΝΕΜΗ
ΜΑΤΑΝΘΕ ΠΑΝΙϞΙ
ΒΙCΜΗ ΕΠΑΘΡΩΟΥ

ΛΜΟΥ ΧΩΛΕΜ ΠΑΙΩΤ
ΐΘΟΚ ΠΕ ΠΑΐΦΩΤ
ΐΘΟΚ ΠΕ ΠΑΡΕϞΚΩΤ
΢ΨΩΤ ΐΠΕΚΨΒΩΤ

ΠΑΠΟΥ΢ ΜΑΤΑΝΘΟΙ

ΠCΟΙC Φ΢ CΩΤΕΜ ΕΡΟΙ
ΠCΟΙC Φ΢ ΧΩ ΠΗ ΕΒΟΛ
΢΢ΖΟ ΕΡΟΚ ΨΕΠΖΗΤ ΘΑΡΟΙ
ΕΚΕΨ΢ΑCΟ ΕΚΕΒΩΛ
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΢ΠΑΐ ΕΠΕΚΑΝΑΙ
ΑΚΨΩΠ ΕΡΟΚ ΐΦΗΕΤΑϞΧΩΛ
΢ΠΑΤΩΒΡΖ ΐΜΟΚ ΨΑΤΕΚΝΑΙ ΠΗ
ΧΕ ΨΑΚΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΠΕΚΨΔΟΛ
ΟΥΚΟΥΧΙ ΐΖΩΒ ΑΙΔΙϞ ΕΘΒΗΤΚ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΠΟΒΙ ΢ΠΑΖΩΛ

μαρεκσωτεμ εροι
μαρεκαουων ηρωι
μαρεκωοπτ επωωι

Κεμ ιπαφιρι
κεμ ιπαχιπχωλ
παιωτ πε πωηρι
μαρεκναι ογορ βωλ

πχιθαμιο πε φωκ
αι εβολθεν ρωκ
χε ανοκ πε πεκβωκ
αιερνοβι αικωκ
ιπεκναι ιπεκσωκ
ιπεκμει ετακχωκ
αιτωντ νεμ ηθοκ ρωκ
κωωπι δεν παωωκ
πεκμει αqθριcωκ
ωα πιπαι ετακτωκ
ηχε φιαρο εqσωκ
εqτμωον εqλωκ
ριτεп πεκμει αιθωκ
дεν πκαρι αιcωκ
ιπεκcαχι ττωκ
ηθοκ ογρη ηατωκ

ττωωτ ерок Інс
ηθοκ πε παβонθос
таерμн qωτ ιμμοc
пикаγρ аγγανι εχωп
ке пιβωтс ιπιλεμωп
ареωан пιρoχез i
ιμμονμеп ιφпαρι†
η†оγпoγ† ηпaпeρci
χε ηθοκ πε παпaω†

Part I
The Folk Songs of a Child

A Selection of Contemporary Coptic Songs

English approximate translation¹

ΕΠΙΛΟΓΗ

Cruelly

Πορ Φ† ἵτε νιχου ακχευπενωι νι ὕπενκαρι

Lord, God of powers, you visited our earth

ԱՔԻՎԻ ԱԿՏՐԵՑՈ ՕՐՈՋ ԱՆՈՐԱՄ ԱՆՆԱԶԴ
ԵՔԵՆՐԵԿՈՒ

You washed, you purified (us) and we ate and
believed (in) our savior

ἀνσωτεῦ ἐροκ θέν πιβωῖ ἐνναῶτ ἀνθί
ἐπέννοϋ†

We heard you in the garden, we cruelly
arrested our God

ԱՌՈՍՅԻ ԱՌՓՈՒ ՍԶ ՍԵՆՃՐԱՍ ՓՈԱԶԴ ՆՃԻՏԵՆ
ԱՌՎՈԴ

We walked, we fled to our fire, the faith inside
us we wiped

ΠΕΝΣΟΤΡΙ ΑΓΩΩΠΙ ΞΠΕΚΧΛΟΩ ΑΝΧΟΛΚ ΕΒΟΛ
 ΑΝΕΡΖΟ†

Our thorns became your crown, we denied
you, we feared

παλεκτωρ ετθεν νενωκ ἵκοι ἵκατ
εγεμορ†

The rooster that is in our depth twice should cry

ԱՐԹՈՐԴՆՃԵ ՉԱՆԱՋՈՒ ԱՐԴՈՐՆՈՐՆՃԵ
ՈՆՈՐԴ

The eagles gathered and the our fathers raised.

1 Titles are written in maroon red, words in brackets are added for English necessity

Ὑμᾶτα

Alone

Ὑμᾶτα τρωε ὕναι θεν νεατ

Alone I watch, here in the lands

οτοε παυβωτ ςχη νεμνι ὕμᾶτα

and my staff (is) with me, alone

ὕμοντ οτμην ἡνοτβ ιε οτθατ

I have not much gold or silver

ττωτῶ ἡτεκι τνωτ αν ακωαττ?

I want you to come now, do you need me?

τμετον ὕμννι γε ακνῶμ²

I rest always because you are with me

ἡθοκ πε παμλνεσωτ ἡλναι

You are my gentle shepherd

χωτεω πινοτβ αν ιε θατ ιε ελι ἡεωβ

You wanted not gold, silver or anything

ελνακ ετνακ ὕπαεητ τνωτ ὕναι

Your will is that I give you my heart now here

μαριερ οτβερι ἡνω νακ ειτω

Let me make a new song for you I'm singing

γε ττωτῶ ὕμοκ τνωτ εωαω

Because I want you now very much

οτοε τχωτῶτ θα πεκχινι σε τονω

And I wait for your coming, yes indeed

αιχω ὕπαυβωτ επτηρϭ σε αιχω

I left my staff all of it, yes I did

² With me from Sahidic dialect

ΠΙΤΗΒ ἸΤΕ ΦΡΩ

The Fingers of Winter

ἦΕΝ ΠΚΑΖΙ ἸΤΕ ΠΩΧΕΒ

In the land of coldness

ΖΑΝΤΗΒ ἸΑΚΙΛΩΝ³

Blue fingers

ΣΕΚΟΥΕΛΛΕ ἔΕΝ ΦΡΩ

Do play(music), in winter

†ΝΟΥ ἸΘΟΥ ΑΦΘΩΝ?

Now where is he?

ΑΦΖΕΥΟΙ ἔΕΝ ΠΙΧΑΚΙ

He sat in the darkness

ΝΕΥ ἔΕΝ †ΜΕΤΧΩΧΕΒ

And in the weakness

ΑΦΧΩ ἸΡΑΩΙ ΝΙΒΕΝ

He left every happiness

ΑΦΩΝῚ ἔΕΝ ΠΙΘΩΛΕΒ

He lived in impureness

ΟΥΡΩΥΙ ΑΦΧΑ ΠΕΦΚΑΖΙ

A man left his land

ΑΦΦΩΤ ΩΑΤΕΦΩΡΕΥ

He fled until he was lost

ΟΥΟΥ ΑΦΒΕΙ ἸΧΩΛΕΥ

And he fell down quickly

ΕΦΩΙΝΙ ΑΦΝΑΝΟΥΕΥ

He asks if he shall be saved

3 Not present in Crum, W.E. Coptic Dictionary , but present in local educational books of 19th century, meaning blue

ՓԺ ԵՆԱՅԼԻ

God shall carry

ԱՍԵՐԿՈՂՃԻ ՆՇԻՐԻ

His little son

ՍԵՐՈՐԴԺ ԱՄԵԻ ԱՐԱԵԼ

His great love he did

ՆՕՂԵՍՓԻՐԻ

Another miracle

ΟΥΒΑΛΗΤ ΝΑΤΤΕΝΖ A Wingless Bird

ΟΥΒΑΛΗΤ ΣΑ ΝΙΣΗΙΒΙ	A bird under the shadows
ἄφθου ἤτε πινοβι	Of the death of the sin
φουωυ ἤτεφβαλαι	He wants to fly
φουωυ ἄπιουχα	He wants the salvation
αφωρεμ θεν νιχωβι	He was lost in the leaves
βαθυμυ ἡσοφ ατρωβι	Many snakes laughed
πιτενζ ἄνατ πε φουωμ	The two wings are the food
ἤτε νικουτ ἡαδωμ	Of the small eagles
νιαδωρι νεμ νοτματ	The serpents & there mothers
σενακωτ ἄπεφματ	Shall build his tomb
ουχω ἡχαμυ αφχω	He sang a calm song
θα νιςηιβι ἡνιβω-	Under the shadows of the trees-
ἡσουρι ἡαθυμει	Of thorns of no love
ἡατζητ ουδε ερφει	Heartless & of no temple

εΙ ΠΧΑΚΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ

Over the darkness of death

ΓΘΩΞΕΙ ΎΜΟΚ, ΑΜΟΥ

I invite you, come

ΜΑΡΕΚΙ ΠΑΡΕΥΝΟΞΕΙ

May you come my savior

ΚΣΩΟΥΝ ΗΝΑΒΩΞΕΙ

You know my tunes

ΞΕ ΑΚΘΑΜΟΙ ΑΚΗΘΗΤ

Because You created me You are inside me

Ω ΠΑΝΟΥΓΓ ΗΝΑΗΤ

O my merciful God

ΑΦΓ ΡΕΚ ΤΦΕ

God inclined the heaven

ΟΥΜΑΙΡΩΜΙ ΝΘΟΥ ΠΕ

He is a lover of mankind

ΘΕΝ ΘΜΗΓΓ ΗΝΙΘΟΥ

In the middle of snakes

ΑΥΝΟΥΧΘΥ ΘΕΝ ΠΙΣΝΟΥ

He showered him in the blood

ΑΚΒΙΤΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΟΥΗΓΓ

You took me from their midst

ΞΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΝΟΥΓΓ

Because you are my God

Παρη

†οτωϣ νταμει υμοκ

My Sun

I want to love you

†οτεϣ φαι δεν οτμεθυηι

I want this indeed

†ναμωϣι δεν πεκωωιτ

I shall walk in your way

ματσαβοι νταϣτευθει

Teach me not to fall

Διωρευ δεν νανοβι

I was lost in my sins

πασωτηρ εκεναι ηηι

My Saviour, have mercy on me

αιχω ννοβι νιβεν

I left every sin

ντατασθο επεκηι

To return to your home

δεν πχαρωϣ υπαωνδ

In the silence of my life

†σωτευ ετεκωη

I listen to your voice

μαρεκϣαι δεν πανιϣι

May you rise in my soul

ζε νεκσαχι πε παρη

Because your words are my sun

Ωσαννα

Παρινοῦβτ ἡθανβητ

μαριφωρῳ ἡναεβωσ

Παρι ζω ἡοῦεωσ

χε ἡθοῦ αἰμενριττ

Παρισοβτ ἡπαεητ

ειωῳ ειζω ἡμοσ

χε αμοῦ ω Ἰησ

ω σαννα φα Δαδ

Hosanna

Let me weave palm leaves

Let me spread my clothes

Let me sing a praise

For He loves me

Let me prepare my heart

Crying saying "

"Come O Jesus

Hosanna son of David"

†ḡḏḗḏḗ

Արիշուք քոք †նօր

բանիւ †նաշ† քֆա

չէ ճկւենրիտ էաւս

սլաքերի նօրօրչա

Կսօրն ննանօն

ճկսօն անօն ճեն քեկա

նի նիտեն ննիւս

ճկանօն անօն օրօք ճկա

ճեն տք նտե քեկա

†նիւս նտաշḡḗ

ալանիւ †շուք չէ

օրնիւ † քե քեկա

I fly

Let me praise you now

My Lord I believe (in) that

Because you loved me much

That you made a salvation

You know my sins

You accepted me in your mercy

On the eagles' wings

You held me and you raised

In the heaven of your beauty

I learn to fly

As I go up I sing

"Your gentleness is great"

†ματδαλινη

The Magdalene

ΖΑΝΑΤΟΥΙ.. ΔΕΝ ΟΥΩΩ

Dawn, ...in a garden

ΟΥΤΩΙ ΕΙΗΕ ΨΑΥ

A woman is hurrying there

ΕΣΑΜΟΝΙ ΨΕΚΟΞΕΝ

She's carrying her ointment

ΠΕΜΑΝΦΟΖ ΠΕ ΠΙΜΒΑΥ

Her target is the tomb

ΕΡΕ ΟΥΝΙΩ† ΝΧΑΚΙ ΨΒΟΛ

There's great darkness out

ΣΑΔΟΥΝ ΨΜΟΕ ΕΡΕ ΟΥΚΑΖ

Inside her there's pain

ΑΠΕΚΝΑΖ† ΒΩΛ ΑΛΛΑ

Her faith is gone, but

ΒΩ† ΝΤΕ ΠΙΡΗ ΨΑΒΨΑΖ⁴

The sun must rise

ΕΤΑΣΝΑΥ ΕΠΙΩΝΙ

As she saw the stone

ΠΙΣΟΞΕΝ ΑΥΒΟΡΒΕΡ ΖΙ ΝΙΣΙΩ

The ointment fallen on the grass

ΑΥΤΣΕ ΝΙΣΡΗΡΙ ΨΒΕΡΙ

It watered the new flowers

ΑΜΟΙ ΝΤΕ ΠΕΣΧΑΚΙ ΚΙΩ

Hoping that her darkness move

⁴ Used as rise in the dictionary of Labib, Claudius

Πω πεταχωλι ἄμοϋ?

Who's that's removed him?

νιμ νε παιχαιψιμι cναʼʼ?

Who are those two good news tellers?

παιμα αϋψωπι εϋγορειʼ

This place became empty

οʼ πε παινιωʼʼ νιχινηαʼʼ

What's this great scene?

Πιcοʼʼρι ʼεν πιδωμ

The thorns in the garden

αϋδουδευ ἄμωοʼʼ

He defeated them

αϋμοʼʼʼʼ εʼροc ʼε **Μαριαμ**

He called her "**Mariam**"

αcκωʼʼ αcναʼʼ εʼπιαθωοʼʼ

She turned and saw the non-dying

ʼανατοοʼʼι.. ʼεν οʼʼδωμ

In the dawn, in the garden

οʼʼʼʼιμ εcραʼʼι ἄμωαʼʼ

A woman is rejoicing there

εcʼʼαι ἵοʼʼʼʼεʼʼνοʼʼʼʼι

She's carrying good news

αϋʼʼωʼʼ εʼβωλδεν πιωζαʼʼ

He is raised from the tomb

ՉԱՆՊՈՒՆԻ ԵՐՇՈՎ

Եթե օր չպեւօր եփիր?

Եթե օր չսրբաբան?

Այն չսպանեմ քո?

Լեզն քեզու շի քրտնայ

Նեզու ճշգրտիր

Չունտօր օրն օրն չանայ

Օրոշ իմօրն ինչու ինչու

Գրք չանքանի օրտնայ

Նեօր՛ ճշեն իմքան

Շոր, Օսիր և Իս

Օրոշ իմքան ճշան

Գրք ինչ և ինչ

Impure Questions

Why didn't you die completely?

Why didn't I forget?

Didn't I kill you?

I carried your body on the arm

Your words fell

They have no life or explanation

And the black springs of Egypt

Became white leaves

Your gods are in their tomb

Horus, Osir and Isis

And your elders became crazy

Your new borns are dead

†χηρα αἶνε υἱοῦ	The widow with no son
οὐδὲ βραχίονα οὐδὲ γλῶσσαν	Or arm or tongue
ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ καιρὸς	Did the time come
ὅτι ἔλεγετε ὅτι ἄρα	That you say " <i>enough</i> "
ἡ γῆ σου εἶπε πρὸς ἐμεῖς	Your land said to me:
ὅτι οὐκ ἐξέμισθες ἐμὴν	<i>You won't deserve me</i>
οὐδὲ νικῆσαι	<i>Or the other places</i>
ἐπὶ τῆς οὐρανόσφαιρας	<i>On the face of this globe</i>
ὅτι εἰ θέλεις ζῆν	<i>If you want life</i>
ὁρᾶ τὸ αἷμα σου	<i>Look for your blood</i>
ὅτι εἰς τὴν ἄμνησιν	<i>So that you forget</i>
ἡ ἀκαθάρτη ἐρωταῖς	<i>These impure questions</i>

οὐ μαρτυροῦν

ΔΙΝΑΤ ΕΤΕΗ

ΔΙΝΑΤ ΕΠΙΟΥΧΔΙ

† 021 NAC 21NA

ΝΤΕ ΠΑΘΟΥ ΣΑΛΔΙ

ՆԱՊԿԱԶԻ ՇԵՐՈՒ

ΣΑΠΨΩΙ ΣΕΝΔΕΡΨΔΙ

ΣΕΤΑΚΟ ὙΠΑΣΩΩΔ

ⲁⲓ ⲛⲧⲁⲃⲓ ⲁⲡⲉϣⲁⲓ

[illegible]

οὐχαὶ καὶ ἰδευλώου

ΠΙΣΝΟΥ ΔΥΜΕΣ ΝΑΒΔΛ

μεροῦνι ἔχε πυχλοῦ

A Martyr

I saw the sword

I saw the salvation

I stand for it so that

My soul flies

The earthly cry

Up, they will feast

They make my flesh perish

So that I take His beauty

My beloved, rejoice

Bye now because I am busy

The blood filled my eyes

The crown is shedding light

†cαμαρια

ΘΑΝΤΑΤCΙ ΕΥΗC ΤΟΝΟΥ

ΘΑΝΚΙCΙ ΕΥΒΙCΙ ΘΩΟΥ

ΠΕCΨΩΙ ΔΨΡΩΚΕ ΘΑ

ΠΙΡΗ ΝΤΕ ΦΟΥ

ΠΕCΨΩ† ΔΨΜΕΘ ΠΕCΘΟ

ΠΕCΚΟΥCΙ ΝΘΗΤ ΨΚΩΛΘ

ΰΠΕC†ΘΗC ΕΡΑΤC

ΕΤΘΑ† ΘΙ ΠΨΩ

ΘΕΝ ΡΑΤC ΔCΚΕΨ ΨΧΛΩΛ

ΔCΚΩΛΘ ΘΙΡΕΝ ΝΙΡΩΟΥ

ΔΥΟΥΩΝ ΕΥΒΙΨΨΩΟΥ

ΔCΤΑΜΕ ΠΕCΨΛΟΛ

The Samaritan

Really hasting steps

breasts arising as well

Her hair burnt under

The sun of death

Her sweat filled her face

Her small heart beats

She didn't care for her foot

That leaks on the sand

By her foot she broke the pot

She knocked the doors

They opened with desire

She told her people

**ΠΙΧΩ ΉΤΕ
ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΕCΩΟΥ⁶**

**The song of the shepherds and the
sheep**

ΞΕΝ ΠΙΧΑΚΙ ΉΔΘΛΩΙΞΙ

In the unexplained darkness

ΑΥΝΕΞCΙ ΉΞΕ ΝΕΝΩΙΛΙ

Our rams woke up

ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΕΞΑΝCΩΗ

When they heard voices

ΕΥΕΡΦΟΡΙΗ ΉΟΤΟΥΩΙΝΙ

wearing light

ΝΕΝΩΙΛΙ ΉCΟΞ ΑΥΦΩΤ ΕΘΩΗ

To where did our stupid rams escape?

ΑΥΕΡΑΘΟΥΩΗΞ ΉΟΥΕΥΕΝ ΨΩΗ

They disappeared without permission

ΑΡΗΟΥ ΑΥΙΩC ΉΤΟΥΕΡΨΑΙ

May be they hastened to feast

ΑΥΞΙΠΞΟ ΕΜΟΥΙ ΉCΩΗ

They refused to follow us

ΧΑ ΝΙΧΟΡ† ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ

Leave the knives, shepherds

ΑΜΩΙΝΙ ΉΤΕΝΒΟΞΙ ΉCΩΟΥ

Come let us run after them

ΠΙΞΙΗΒ ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ ΑΥΨΑΙ

The perfect lamb raised

CΕΞΕΜ ΉΤΟΝ ΞΕΝ ΠΕΥΩΟΥ

They find comfort in his glory

⁶ Verses written in maroon red represent the responses of rams

ᾔεν πιχακι ἠαθλωιχι

In the unexplained darkness

ἀλλὰ οὔτεν οὐλωιχι ὕματ

Yet we have a reason there

ἀτνερχι ἦξε νενωιλι

Our rams woke up

Παικοτχι ὕμα ἠνεφερωατ

This place is not suitable

ετατρωτεμ εζανωμ

When they heard voices

σεμοττ ερον ἦτενι

They call us to come

ερεφοριν ἠοτωινι

dressed in light

θανασσελος ω νιαθνατ

angels o you that can't see

ἠενωιλι ἠκοχ ἀτφωτ εθων

To where did our stupid rams escape?

ἀδωτεν νεμαν χερι ὕμωτεν

What do you have to do with us, calm down

ἀτρεαθοτωνε ἠοτεωεν εων

They disappeared without permission

ἀνχα πιετοπ ὕπιτεν

We left the trash basket

ἀρηοτ ἀτωε ἠτοτερωαι

May be they hastened to feast

χαχαχα ατετενκατ!

Hahaha(laughter) you understood !

ἀτχιπερο εμοωι ἠκων

They refused to follow us

ΤΕΝΦΩΤ ΖΑΡΟΥ ΝΤΕΦΝΑΖΜΕΝ

We escape to Him that He saves us

ΧΑ ΝΙΧΟΡ† ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ

Leave the knives, shepherds

ΟΥΟΣ ΧΑ ΝΙΨΩΤ ΞΜΟΝΤΟΥ ΖΗΟΥ

And leave the staffs, they are useless

ΛΜΩΙΝΙ ΝΤΕΝΒΟΞΙ ΝΣΩΟΥ

Come let us go after them

ΖΙΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΝΕΝΖΙ ΠΘΗΟΥ

By you we won't die

ΠΙΖΙΗΒ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΑΨΩΛΙ

The perfect lamb raised

ΝΕΤΕΝΧΟΡ† ΣΕΝΑΘΟΒΕΨ

Your knives shall kill Him

ΣΕΧΕΜ ΞΤΟΝ ΘΕΝ ΠΕΨΩΟΥ

They find comfort in his glory

ΧΙΜΙ ΞΜΟΥ ΟΝ Ω ΝΕΝΣΗΝΟΥ

Find Him also our brethren

ΑΨΙ ΝΤΕΨΩΠ ΞΠΕΝΜΟΥ

He came to accept our death

ΘΕΝ ΠΕΨΝΟΥ ΙΑ ΤΕΝΘΗΝΟΥ

In His blood wash your hands

ΞΜΟΝΤΕΝΦΩΡΧ ΑΝΒΙΟΥΩΙΝΙ

There is no difference, we received light

ΝΕΜ ΝΕΝΕΡΗΟΥ ΙΣΧΕΝ †ΝΟΥ

We shall be with each other from now

ΝΙΜΑΝΕCΩΟΤ ἈΠΟΤΕΝ ΖΛΙ The shepherds didn't bring anything

ΑΝΙ ἸΤΕΝΙΝΙ ὡΜΟΝΖΛΙ

We came to bring nothing

ΠΩC ΤΕΝΥΙΝΙ ἈΠΕΝΡΕΨΩΝΤ

How can we bring to our creator?

ΑΝΕΡΩΥΙ ΑΝ ΞΕ ΑΝΨΩΝΤ

Isn't it enough that we came closer

ΑΚΨΑΝΕΡΕΤΙΝ ἸΝΕΝΨΙ

If you asked we won't be able to come

ΨΩΠ ἈΠΕΝΨΩΤ ΑΡΙΖΕΜΙ

Accept our staff and lead

ΨΑΡΙ ΕΠΕΝΒΙΝΧΟΝC ΟΥΟZ ἸΝΕΝΧΩΝΤ

Beat our arrogance and we will never get angry

ΖΩ† ἸΤΕΝΨΕΠ ΩΝΘ ΖΩ† ἸΤΕΝΩΝΤ

We must receive life, we must try

ἸΤΕΝ† ΠΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΠΕΝΕΜΙ

To give our heart and feelings

ΑΝΙ ἸΤΕΝΒΙ ἸΧΛΙ ΝΙΒΕΝ

We came to take everything

ΠΩC ΑΝΨΩΒΙΤΟΤ ἸΝΕΝΚΑ†

How could we take them, we'll never understand

ΑΨ† ΟΥΟZ Ψ† ΟΥΟZ ΨΝΑ†

He gave and gives and shall give

ΞΕ ΑΝΨΩΠ ὡΜΟΨ †ΝΟΤ ἸΖΗΤΕΝ

Because we accepted him now inside us

εθβε οτ πενδοις ακοτωυ υμων

Why our Lord did you want us?

ακαλαμεν εινα ντενωι

You invited us, to ask

μενενα παιτωυ νηενει

After this demand we won't pass

παικοβτ νωι εκεατω

This question wall, may You open

†χος χε υμων

I Say No

εθβε οτ †cδαι οτοz εθβε νιυ

Why do I write and for whom?

εθβε νηεταρενκοτ ιε νηεθκιυ

For those dead or that move?

ατμορτ δεν πιωτεκο νηαραcοτ

They bounded me in the prison of my dreams

ατμορτ εθβε φαι †cωοτν αν

They bounded me, for this I do not know

ατzοτ νηαzωβι δεν νανοz νηοτνι

They weaved my leaves in my long roots

δεν οτμετ νηαπαc αττακε
ταμετρωοτνι

In an old thought they destroyed my virginity.

ποτμωοτ εθμεz νηαυι αττce
παιαρο

Their water that's full of bitterness, watered my river

οτοz πεφδμου ετδα† ατ†χβοβ
νηαυυηη

And its flowing heat froze my trees

νηαυεπ ποτρη νηαυεπ τοτχομ

I won't accept their sun, I won't accept their might

οτοz †ναδιδηιβι αν δα τχοι
υποτδωμ

I won't have shade unde their garden's wall

ατ†χρωμ νηι zi πzωντ ατκωυ
νηακλαzοc

They burnt me with anger, & broke my branches

αταιτοτ νοτκαυ ατταμοι νταcδαι

They turned them into a pen and asked me to write

αὐτῷ ἐπὶ τὸ πᾶν ἐφῆκε ὁ θεὸς καὶ My pen asked my saying "

ἐφῆκε ὅτι ἵνα γὰρ ὁ θεὸς ἐφῆκε νῦν Why do I write & for whom?

ἐφῆκε νῦν ἐπὶ τὸ πᾶν ἐφῆκε ὁ θεὸς καὶ For those dead or that move? Why do I write and for
whom?

**ΩΗ ΑΝΟΚ ΟΥΒΕΛΛΕ
ΠΕ?**

Am I blind?

†ΩΝΘ ΔΕΝ ΠΙΜΟΥ

I live in the death

ΧΕ ΞΙΝΑ ΝΤΑΩΟΥΝ

To know that I

ΧΕ †ΩΝΘ ΧΕ

Am still alive

†ΖΕΜΙ ΔΕΝ ΠΑΨΤΕΚΟ

I sit in my prison

ΧΕ †ΧΙΜΙ ΝΔΗΤΥ

Because I find in it

ΝΤΑΜΕΤΡΕΜΘΕ

My freedom

ΟΥΘ ΔΕΝ ΠΑΨΑΨΕ

And in my desert

ΨΑΨΩΡΩΤ ΝΧΕ -

Grows my

ΤΑΝΙΨ† ΝΨΝΗ

Great garden

ΟΥΘ ΔΕΝ ΠΑΧΑΚΙ

And in my darkness

ΨΑΙΔΙΟΝΙ ΨΠΑΚΑΨ

I hold my pen

ΨΑΙΘΩΨ ΨΠΑΡΗ

I draw my sun

ψαΙεριεβ ἡνικαπ

I weaved strings

ΝΤΕ ΝΑΥΕΥΙ

Of my thoughts

ψαλιδιτοῦ ἡοῦφε

I turn them to a heaven

𐌶𐌿𐌳𐌹𐌳𐌰𐌹𐌺𐌰𐌽𐌰𐌽𐌰𐌹𐌸

I hold my fears

𐌲𐌿 𐌺𐌰𐌴𐌹𐍄𐍄 𐌺𐌰𐌳𐌰𐌿

With my great enemies

ψαλμοῦ ἰσχυροῦτε⁷

I make them a god

𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎺𐎠 𐎥𐎢𐎥𐎺

I will never believe

ΕΠΙΛΑΧΙ ΕΤΧΟC ΧΕ

The saying that says

ΧΕ ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΙΒΕΛΛΕ

That I am the blind

7 Sahidic

ἤθουκ ἀκρωτ πιϑι†	You grew the plant
οὔου ἀκτω ἤ†κοι	And watered the field
ἤθουκ οὔμου, οὔαρο	You are a water spring, a river
ἀνον οὔκοῦχι ἤχοι	We are a small boat
νιζωμω ωλι ἠπιμωι	The waves life the newborn
οὔαλε ρει ρι πιχρο	A basket fall on the beach
οὔβατος μου ἠπιωαρε	A bush fills the desert
εϑ†οῦταρ ἠοὔχωρμω	Giving fruits of fire
οὔτηνε ἠῶηπι εϑμουωι	A moving path of clouds
οὔρμωι νοὔβτ ἠοὔχω	A woman weaves a song
οὔαρωα ρικι ἠπιχακι	A chariot moves the darkness
οὔβωτ αϑωαρι ἠοὔιου	A stick beats a sea

οὐ πέτρα κωλύει νόμον

A rock breaks its law

πισαχί ἰδοὺ μάννα

The Word give the Manna

πισαχί ἔσθω νότον

The Word wears a body

ἀκούτε ἐγὼν ὁσάννα

Listen to us Hosanna

ԱՐԴԱՍԻ

ՃԵ ԱՎՈՐԴ ՆՈՐՈՐԴ	He implanted a seed
ԱՎՐՈՒ ՆՈՐԹՈ ՆՐԻԴ	that flourished
ՃԵՆ ՆՈՐՇԻՄ ՃԵՆ ԽՈՐԻՄ	in their heart, in the midst
ՓՆԻՅ ԲԾՈՒՆ ՆՃԻՄՈՐ	Lord is inside them
ԱՐԹՈՐԴ ՃԱ ՍԱՅԻ	They came for love
ԱՐԿՈՒ ՆՈՐԵՐՓԵԻ	They became a temple
ԱՎԴ ՆՈՐՈՐ ՆՈՐԻՄ	He made an appointment to them
ՓՆԻՅ ՎՈՐՃ ՆՃԻՄՈՐ	Lord lives inside them
ՍՈՐՈ ՆԵՍ ԴՈՐՈ	The king and the queen
ԵՏԱՐԱԿԻ ԵՍԱԿԻ	When they became very happy
ԱՐՇԵ ՔԱԿՈՐՃԻ ՆՃՈ	They wrote this small song
ՓԴ ՎՈՐՃ ՆՃԻՄՈՐ	God shines in them

Part II

Re-Weaving the Night Whispers

'Collage Collection'

ἮΕΝ ΠΙΠΕΛΑΣΟΣ

οὐβωτ ὠβενίπι θέν πισπελεον
παίτωταροϋ ἀρχεωχοϋ
πιζιηβ ἦτε νιεζοοῦ
ρεκ πεκμὰϋχ ἐνιμάνεσωοῦ
ἐταῖι θέν οὔσποΔη
ἀρζωσ ἀροῦωϋτ ὠμοϋ κατὰ βοίς
θέν πιεχωρζ ἀγκοτοῦ ἐρῆωοῦ
ἀθωοῦτ ἐθοῦν νεμ νοῦερηοῦ
οῦον οῦνοϋ ἀϋῶπι
χε πιβ̄ ἀϋερά̄

ΊΩΝΚ ΔΩΟΥ

ΦΗΕΤΑΥΔΟΘΒΕΥ ΉΧΕ ΠΙΠΕΤΩΟΥ

ΘΕΝ ΟΥΤΑΦΟC ΔΥΚΟCΥ

ΟΥΩΝΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΥ

ΝΙΛΕΣΕΟΝ ΕΤΑΥCΟΝΘ ΰΜΟΥ

ΘΕΝ ΟΥΩΕΤΒΩΚ ΰΠΙΤΑΡΟC

ΑΛΛΑ . . .

ΩΥ ΕΒΟΛ ΝΑΖΡΑΥ

ΝΙΩ ΠΕ ΦΑΙ ΕΤΑΤΕΥCΩΗ

ΑΥΚΩΥ ΉΖΑΝΠΕΔΗC ΉΝΙΡΕΥCΟΝΘ

ΜΑΤΟΥΝΟCΤΕΝ ΝΕΩΑΥ ΕΒΟΛΘΕΝ

ΤΘΗΙΒΙ

ΒΕΝ ΟΥΣΗΗ ΉΣΑΛΠΙΣΤΟΣ

ἀριστάλιπτιν θέν οὔκοται θέν οὔκωη ἡσάλιπτιςτος· λαλία ὑφαί
 ραυί θέν οὔνεβσι· τωοὔνι σολσελ ἡνεπῖλῃ· βιοὔωινι
 πῖρῃ ἡτε †μεθωῖνι φηεταφθαμιο ὑπεζαρωα ἡνιχεροὔβω
 φηετβεωσι σαπῶωι ἡνιμεῖνι ἀγκω† ἡσα ζανσνοφ· ἀφερποὔμεῖνι
 βιεροὔοτ νεω νιαλῶοῖνι θέν ζανχαλ ἡχωῖτ
 ῥαῦωῥ εβὼλ ἡξε νιῶνι, νιαστῆλὸς νεω νιαλῶοῖνι
 βιοὔωινι ῥθορτερ φαι ἡζανβαι..κωρχ ἡζανχαλ εβὼλθέν
 νιῶῥῃν
 ζιῶεννοὔφι ζιχέν νιτῶοῦ ἡχωῖτ ἐτῶσι θελῆλ θέν οὔοὔνοφ
 ἐτεράωι ἡξε νιμεῶῥω† κατὰ πῖρπος ὑπεφχῃ
 πιμάνχανοβι εβὼλ μαῶενὰκ βὰς ἡτεκσῶη θέν οὔχοω
 βι ἡζανβαι νεω ζανκλὰδὸς ἡτε ζανχωῖτ· ῥορπ ὑφορ ὑπεφζο
 †βακι τηρς ζι πιμῶῖτ ὑπεφμθο
 ἀφτάλοφ εοὔεω θὰτεν πιτῶοῦ ἡτε νιχωῖτ· ὠσαννα

Οὐρανὸς

ἔστιν πνεῦμα ἡ ζωὴ

ὅτι ἡ πτὰρ ἡ περὶ τῶν

θεῶν ἡ τῆς ἡλικίας

ἀλλ' ἡ ἀφ' ἧς ἡ ἀνάστασις

ἡ ζωὴ ἡ πνεῦμα ἡ ζωὴ

ἡ ζωὴ ἡ ἀνάστασις

Πενσφοτορ ἠψιαρο

πιρη νεμ πιιορ ζεν πιστερεωμ

πιρη αϥτωμς ἠμοκ ζεν θνεχι

θαλασσα νιβεν νεμ πκαρι ακωπ νωορ ἠορδιακων

νακβηω νεμ νιθηριον. ακενρε πιορϥ

καλως αϥι ωαρον πεχωορ ἠχε νιμωορ

ραωι. νιτωορ νεμ νικαλαωφωορ πιαριωωην νεμ

νιωενσιϥι

βαπτισμα ἠμοι..ζωντ εροι.. χε ανοκ πε..

αϥβωω εβολζεν νεϥζβως

φιομ αϥναρ αϥφωτ ανπιορδανης κοτϥ εφαζορ ζεν

οτιης

αρναρ ἠχε νιμωορ..ατερζοτ αϥταζωορ ἠχε

ορωθορτερ νεμ

ΟΥΤΩΑΤ

ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΑΥΜΑΖΟΥ

ΟΥΠΕΤΩΟΠ ΨΟΟΚ ΦΙΟΑ ΧΕ ΑΚΦΩΤ ΙΣΧΕΝ ΝΙΣΑΠΕΩΖΙΤ

ΩΑ ΦΡΗΣ

ΜΑΤΑΧΡΟΚ ΉΤΕΒΙΣΜΟΥ

ΑΚΕΡΜΕΘΕ ΘΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ..ΑΚΑΜΟΝΙ ΉΤΧΙΧ

ΦΗΕΤΑΥΕΡΠΛΑΖΙΝ ΨΟΟΚ

ΑΚΧΩ ΉΤΕΚΧΙΧ ΕΧΩΥ ΟΥΟΖ ΑΚΩΩΣ ΨΟΟΥ

ΧΩΛΕΑ ΑΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΩΩΟΥ

ΟΥΝΟΥ ΨΟΟΚ ΦΙΟΑ

ΑΥΩΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΩΩΟΥ

ΑΙΨΩΣ ΨΠΡΗ ΑΝΙΤΩΟΥ ΜΟΖ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΩΗ

ΜΑΡΕΥΚΙΑ ΉΧΕ ΦΙΟΑ

ΜΑΡΟΥΟΥΝΟΥ ΉΧΕ ΝΙΝΗΣΟΣ ΕΤΚΩΨ ΕΡΩΟΥ

Πισταρος

აკყაი

აკჟაჟ ნაღნი ეპისტაროს

პიჯინბ ოგოზ პიანესოო .აკჯოტებ. აკტანჯო

არქიქტ ნაკ

აკბიოი

ფაჟ თეჟ

ჯოტებ

უატოჯო

†χου ծեն †յատ

†χου ՚նատարհչս ալյե էծօրն էտալքեւօն

ալ ծեն քեն ՚ն†ծիւի էտաւօր

լաւաւփաւ ալփաւ

ալչա ՚նքեւօր ծեն †յատ

...ալտաւալ ալճ ՚նքեւօր

ալչաւքեւ էւօլծեն օրքեւա

Πρωτα

δα ϝσκεπι ντε πεκτενζ πιταλβο χη

νθο ογκοϝχι αν τε

νιανανωο: ποϝρεϝωντ εϝχη δεν तेनेχι

νηετϝεωσι δεν πχακι νεω τδhiβi υφωοϝ

φρη αϝοτονηϝ δεν тφε

αωωini αναν

πιοτωini ωαι εβολνδηтс

Β

ΒΑΛ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΑΧΟΥΤ

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ ΝΙΣΝΑΥ

ΒΡΟΤΟΣ ΑΚΩΠΙ ὙΠΕΝΡΗΤ

ΒΟΥΝΙ ΚΑΤΑ ΟΡΗ ΝΙΩΕΨΩΟΤ

ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΠΙΡΩΩ ὙΠΑΛΕΟΣ

ΒΩΨ ΘΕΝ ΦΙΑΡΟ

ΒΛΕΨΑΤΕ ΠΩΣ ΑΥΘΟΥΨ

ΒΑΛΙΑΡ ΑΥΦΩΤ ΝΕΩ ΝΕΥΔΥΝΑΜΙΣ

ՕՐՏԵՎԵՐԻՃ ՆՇՈՒՏ

ԱԻԿՈՒՅՆ ՆՇՈՒՏ ԻՈՑ ԱՄՈՒՅՆ

ՆՇՈՒՏԻ ՄԱՍՆԱԿԱՆ ԴՆԻՍԻՆ ԱՄՈՒՏ ԵՔԵՄԱՅԱՐ

ԲՈՒՆ ԵՅՈՒՆ ԶԱՐՈՒՆ ՆՈՒՑՆԱՐՇ.

ԱՐՃԻՄԻ ԱՍԻՈՒՆԻ ՎԵՐԿՈՐՎ ԵՅՈՒՆՆԱ ՍԻՅԱՐ

ԲՈՒՆ ԱՍԻՈՒՆ. ՃՈՒՆ ԱՍԻՆԵՐԻ

ԱՐՃԱՐ ԵՆԻՅՈՒՆ, ՍԻՆԻՍԻՈՒՆ ՆԵՄ ԴՆԻՍ

ՕՐՃԱՍԻՆ ԱՍԻՆԱ ԵՅՈՒՆ ԱՍԻՆ ԵՐԱՄՎ

ԻՑ ՆԻՍԻՆՈՒՆ ՍԵՏԱՃԻ. ՆԻՍԻՆ ԵՐՄԱ

ՆԻՍԻՆՈՒՆ ԱՐՃԱՐ ԱՐԵՐՇՈՒՅՆ

ԱՍԻՆՈՒՆՆԱ ՆՇԱՆՍԻՆԱ ՆՇՈՒՏ

ՅԵՆ ՕՐԱՅՈՒՆ ԴՐԱՅՈՒՆ ՆՃԵ ՍԻԱՅՈՐ

ΦΝΟΥΝ ΕΤΩΗΚ ΔΙΨΩΠΙ ΞΕΡΗ† ΝΟΥΣΕΤΕΒΡΗΧ

ազարկ նպաստի.

ΝΕΕΨΑΡΜΑ ΔΥΛΩΣ ΕΠΕΧΗΤ

ԱՐԴՄՈՎ ԿԱՏԱ ՕՐԱԻ ԱՐԹԱՅԻ

ἀγγινι νόττωορ ἐβόλθεν οὐπετρα

ΕΘΒΕ ΟΥ ΝΙCΟΧΕΝ ΝΕΛ ΝΙΝΕΖΠΙ ΤΕΤΕΝΘΩΤ ΰΛΛΩΟΥ ΝΕΛ ΝΟΥΕΡΗΟΥ

ΤΕΝΟΥΕΖ ΝCΩΚ ΞΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡC ΤΕΝΕΡΖΟ† ΞΑΤΕΚΖΗ

ϣω† ἡνετενερωογι νιτελτιλι ὠοτηζωο†

πσνοϛ ἡπίριυι αϛϛερί ἡπερριυι

ΑΠΙΡΙΩ ΩΚΚ ΔΥΚΗΝ ἸΧΕ ΝΙΝΕΖΠΙ

ΔΕΝ ΟΥΧΟΥ ΕΨΩΠ

ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

ΠΕΝΜΑΡΤΥΡΟΣ

†ΠΑΝΟΠΛΙΑ ΝΕΩ ΠΙΔΩΚ †ΣΗΨΙ ΝΡΟΒ

ΠΙΠΟΛΕΜΟΣ ΘΕΝ †ΧΟΩ

ΝΘΟΚ ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ΰΩΩΟΥ

ΠΙΡΕΨΜΨΥ ΠΙΧΩΡΙ ΝΡΕΨΒΡΟ ΑΚΨΑΝ† ΰΠΕΚΘΡΩΟΥ

ΝΘΟΚ ΟΥΩΟΥ ΕΨΖΕΛΕΩ ΘΕΝ ΘΩΗ† ΝΝΙΠΟΛΕΜΟΣ ΕΧΕΝ ΟΥΖΘΟ

ΕΨΖΕΩΖΕΩ

ΑΚΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟ†

ΑΚΘΩΤΕΒ ΰΠΙΔΡΑΚΩΝ ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ Ν†ΜΟΥΚΙ

ΕΤΑΚΘΟΛΕΛ ΰΠΙΘΕΛΛΙΒΨ ΑΥΝΑΥ ΕΤΕΚΜΕΤΧΩΡΙ ΕΧΕΝ ΤΕΚ†ΠΙ

ΑΚΨΕΠΚΩΔΖ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΟΥ. ΑΥΕΡΒΑΣΑΝΙΖΙΝ ΰΜΟΚ ΘΕΝ ΟΥΝΙΨ†

ΝΕΡΘΟΤ

ΑΥ†ΩΩΣ ΝΑΚ ΘΕΝ †ΛΥΩΝΗ ΝΧΡΩΩ

ΕΡΕ ΠΙΚΗΜΟΣ ΧΗ ΘΕΝ ΡΩΚ ΕΡΕ ΝΙΠΕΔΗΣ ΘΕΝ ΝΕΚΧΙΧ

ΑΚΧΩΚ ΕΒΟΛ ΰΠΕΚΑΣΩΝ ΘΕΝ ΟΥΣΩΟΥΤΕΝ ΝΑΤΡΙΚΙ

ακερφοριν ὑπιχλω ἡαθλω θεν τεχχιχ ἡοτινα
нексахи арфоз ѡа арηхс ἡτοικοуαени
сѡуотуотῡуоу хе нηετακτοуχο ειχεν пикази
хере наκ πιβωιχ ἡтеннеос пιαθλοφορος
пιαρτροс

πιθici. αϗυεπ εανниу† ὕβασανос
εταϗнау ениφнотι ετοτηн
αϗωλ εβολ π̄χс. αϗеруаи. αϗρωтев
αϗβιοуωиι ἡхе πεϗзо
αϗωλ ениуанеутон. αϗуот
αуωι ἡτεϗαφε θен пистаθδιон
εθεε πιθω ἡτε ποуεнт. арфоз ѡа арηхс
апоуθρωот уенаϗ εβολειχεν пзо ὕпкази тһрϗ
п̄с̄ ἡχλω арзиωиι εхωϗ.

ψαλι ηχος κολλημα

Φαι πε φλγωην

ογστγλλος ετερογωνι

αφφωνε υπενενηβι

εοτραψι ηζητ

ανοκ νιω θα πιεβιην

παραογον νιβεν ετζιχεν πκαζι

Βακτηρια αφφιρι εβολ

ογδε υπογβοφ

ογδε υπογσοφ

Σενος τηρφ ητμετρωαι

Δ ηζωον ηασωατος

εφμογτ ερο

Ερε νιω ζεν νισοφοc

ζαχαριαc

Ηcαηαιc

θεοΔοcιοc

Ιερωιαc

κΔ ᾠπροφητηc

ιc οτωαζ ἠχρωω

αγι εβολθεν πελγατωψανοη

Part III

The Acrostic Coptic Watos Psali

'Reviewed'

ΨΑΛΙ ΗΧΟΣ ΒΑΤΟΣ

αϥ† ἱποϥνοϥ ἡπενψϥχῃ: ἡχε πτερφμεϥ ἱπεκραν εϥοϥαβ
παβοις ιησοϥς πιχριστος: παρμεν θεν πεκμαν†ραπ

βον πιβεν σεμσοϥ εροκ: παηιφνοϥ ηεμ παπκαρι
πεκτωνϥ αϥαιτοϥ ἡοϥαι: θα πεκραν εϥαμαρι

γε γαρ ἡθοκ ἱμαγatk: κεμπϥα ἡτενςμοϥ εροκ
αηϥανμοϥ† επεκραν: ϥαϥεροϥωῃῃ ἱπενϥωκ

Δικεος κε αζιως: κεμπϥα ἱπιωοϥ
ϥωπ εροκ ἱπενςαχι: ϥωπ εροκ ἱπεκρμοϥ

εϥεςμοϥ επιωτα: ἡχε πιφϥλῃ ἡτε πκαρι
εταϥεμ επεκραν αϥχεμ†πι ἱποϥαρι

̅̅ ἡρῃΔρια ἱμωοϥ: ακαιτοϥ ἡῃρπ εϥσωτπ
οϥορ ακ† ἱποϥνοϥ: θεν ηιρβῃοϥ ἡτε πεκρωτπ

̅̅ ἡσοπ ἱπιερσοϥ: τεπῃαςμοϥ επιωτα
ρῃα ἡτε πεκπνεϥμα: φιρι παη ἱπερσοϥταρ

ηΔεως τεπβιςι ἱμοκ: αποη τηρεν θα πεκλαος
ακαιτεν ηεμπϥα: ἡτεπταιοκ θεν οϥρως

ΘΜΕΤΣΑΙΕ ἸΤΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΞΕΝ ΡΩΟΥ ἸΝΗΘΟΥΑΒ
 ΕΤΑΥΦΩΝ ΕΒΟΛ ἸΠΟΥΑΖΙ: ΞΕΝ ΖΑΝΣΑΝΓΙ ΙΕ ΖΑΝΒΗΒ

ԽՋԵՆ շԱՐՔ ՍԻՊՐՈՒՆ: ԹԵՆԵԼԻ ԻՖՆԵՅՈՒԱՅ
ԱԿԵՐԱԴԱՆ ԻՍՐԱԷԼ: Օ ՔԵՐԵՍՏՈՒ ՔԵՆՈՒՆ

κατα ψεννιφι νιβεν: ετεννατηιτου τεννασμου
ψα φουωτεβ ησαρκικον: ετε πεπι μπιμου

ΛΩΙΧΙ ΜΙΒΕΝ ἸΤΕ ΠΙΧΑΧΙ: ΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΖΙΤΕΝ ΗΗΗCΤΙΑ ΚΕ ΠΑΔΙΝ ΟΝ ΟΠΡΟCΕΥΧΗ

μενι νιβεν ἴτε πιχαχι: μαρογοει σαβολ ἱμον
 ανωανσομε επεκτογβο: θεν ουμενι ἡκυριακον

ուզի ունեն սեռսօր Երօկ: ԲԻՏԱԽԻ ԱՍԻՊՐՈՓՆԻՏԻՏ
 ԱԳՄԱՍ ԺԵՆ ԲԻՏԱԽԻ: ՕՐՄԱԶ ՈՒՐԱՄ ԵՐԻՏԻՏ

ΞΑΠΥΩΙ ΓΑΡ ἩΝΙΑΡΧΗ: ἩΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ἩΠΟΥΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΠΙΣΘΑΙ ἩΤΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΣΕΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΩΟΥ

ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΕΚΖΜΟΤ ΜΕΖ ΠΚΑΖΙ: ΜΜΗΝΙ ΠΕΚΖΜΟΤ ΨΗΠ

πεκραν ροδχ ςμαρωγт: θεν ρωογ ἠπνεθογαβ ἠтак
εθβε φαι ανωтп ἕμοκ: γακ††п ἕπενсак

ρων γαρ ςηасмоγ ерок: ογορ πεηλас ηα†ωογ ηак
χε тхор† ἠτε πμογ: ἕпестαгоη ρωс ιсαак

се онтωс тенсмоγ ерок: се онтωс тен†ωογ ηак
γωπι ηεηαν θен †ρρω ρωс ηεη: ηенγφηη ἠсеΔрак

тєηηαθιсι αν επερ: тєηηακηη αν епсмоγ ерок
αкаιτεη ἠρανγηη: ἕπєημπγα ἠтєпєρβωк

γμηοΔογια ηιβєη: тєпογωρп ἕμωογ ρарок
ακγєпγωι ἠтєкηαρμєη: ακγєпγωι ρηηα ἠтєксωк

φωк πε πωογ ηεη πιταιο: ηεη †εγχαριστια
φωη †πρосευχη: ηεη πисмоγ ἠηιστια

χογαβ πβοис ογορ χογαβ: χογαβ παпоγ† θен ογμєθμηι
єкєкωт ἕμoη πβοис: αριτεη ἠογєρφєι

ψγγηη ηιβєη сєсмоγ ерок: кєΔι ηιβєη сєкωΔχ ηак
єγωп ρω сєθєη πιγρωμ: ἕφρη† ἕμисак

ω πῖραν ἐθερὶ ἥπῳ: ω πῖραν ἐθερὶ ἥσῳ
тєнωу εβoλ εпxω ἥμoс: xε ω пєпρεqсω† αμoυ

ψα ἐπєρ ἥтє πῖεпєr: тєппакпп αп εпсμoυ єpок
θєп π† ἥπῐппєуμa: †πpосυχп пє пєпθωк

qєптaк ἥμaу ἥxε πῖсμoυ: пєμ πῐωoυ пєμ πῐтaῐo
αпχa пa пкaρῐ ἥсωп: xε ἥθoк пє пєпaρo

θєп oυсμoυ тєпсμoυ єpок: θєп oυωoυ тєп†ωoυ
θєп πῐχpωμ ἥπῐкoсμoс: тєпoуωρ ἥсa αβδєпaγω

ρoс εпoпθ тєпсμoυ: ρoс εпωoп тєп†ωoυ
ῐсxєп тρп пєктaῐo: ψa тθaε ἥпῐxωoυ

xωк εβoλ ἥсμoυ пῐβєп: θєп пєкpαп ω πῐχpῐстoс
пaбoῐс ῐпсoус πῐχpῐстoс: пaсωтпr ἥaγaθoс

бῐ ἥпῐ†ρo ἥтoтєп: αпoп θa пῐpєqєpпoβῐ
єкєфωθ ἥпєпρпβῐ: єoυпῐу† ἥсωβῐ

†пaп ἥтєкρῐpппп ἥμaп: χa пєппoβῐ пaп εβoλ
ἥθoк пє πῐωoуῐпῐ: єттaкo ἥпєпρλoλ

ψαλι ηχος μαρτυρια

ἄρην ακερζο† ακφωτ

ογοζ ακερετιη ἔπωηθ

αλλα ακοϋεω οϋωηθ ἔμμη

θεν πιναζ† ἡρεϋτανθo

βεχε πιβεν ἡτε τφε

ακεμπωα ἔμωον

χε ακχιμῃ ἔπιμανφορ

ἡτε πικωλζ ἔπεκπικῃ

γενεα πιβεν ταιο ἔμμοκ

χε ακσεν γερα πιβεν

ετακμωϋῃ ἡσα πβοικ

θεν περμωιτ ετρηπ ἔμμη

Δωρεά πιβεν ἡπαλιφηνόυι

εκεματ έρωον

ἡπεκογωγ ἡπαπκαζι

εκεερζλπις θεν περωγ

ετακφωτ αγκωτ ἡσωκ

αυτασθοκκ ετζοτ

αυθोटथेत ἡπεκμεγι

θεν πιγτεκο ἡπιογωγ

ζωη πιβεν αсτωβζ ἡμοκ

αλλα παρχη ἡπαιθο

αφζιογι ἡτεκματ εβολ

επιμοτη θεν πιωμα

ηΔονη ηίβεν ἡπεκωποϋ

ητοϋχη ηεη ηοϋερηοϋ

εθε φαι ηε ρω† πε

ητεκβοχι ε†μεθμνι

θαι τε τδε ηηισαβεν

εωτπ ηηετερηοϋρι

ητοϋχω ηρωβ ηίβεν

ωαντοϋβηεη ηοϋηοζεη

καη αρεωαν ηεημοϋ ταροκ

κωϡ εβολ εκχω ἡμος

χε οϋ πε φμεϋι αβηε ρωβ

οϋ πε φοϋωινι ηαττατci

λοῦσιμος πιβεν οὐβηκ

πεκκαρῖ ὡωπ ἕμοκ αν

χε πεπποῦνι ἡπεκμενι

ἕπαῤρωτ ἔεν πεμμεῡῡο†

μη ἡθοκ οὐκατῤητ πε

ιε φμηνι ἡτε τεπχομ

εθεε οὐ ἕπεκ†ῤηκ

επεῡω πεμ πεκсноϙ

пнетмнр επιῤοι

ερῡφнρι εμαῡω

αῤηαῤ επιμῡτωοῤι

ἡτε πῡωμῡ ἕμνι

ξενια πιβεν ἡτε πεκῤη

ακοῤωῡ αν ἡερμῤαῤ

χε πκα† ῤω† ἡτεϙκμ

ἕμον сеп† ἔен πεϙμωῡτ

οὐλοῦμα ἰε οὐμενι

οὐρωμ ἰε οὐρο†

εἶμορ ἡνεκλοῖσμος

ετακθαλαί ριτοτοϋ

πικεν† πε ἑμετρεμζε

πιορῖ πε πεκταφος

μη οὐοντεκ οὐκεορῖ

ἰε ακσινι ἡνικεν†

ρωκ ρερμεερε ϑεν οϋχομ

ἡθοϋ πεκρην ροϋωνρ αν

†χομ σαχι ϑεν οϋχωβ

ϑεν περρητ ἡτε πιχωρι

சாத்ஜஹ் இபேகஜோ இம்ஹி

பிய்யாபி ஜி த்சிசி

ஏதாக்ஷாச ஜிஜெஹ் பௌதாத்

தெஹ் பிமாஜித் ஹத்கிம்

தாஜுநுநு நாஹுத் இமுக

ஹதெசுஃஹ் இபேகிஅரோ

ஹதெசுஃஹ் ஹதெகமெதஃஹ்

ஹே த்ஹும் அசெரஜுத்

ஹபெர் தஹ் இபுநுதூதெக

அஹ்தாகே நுநுலுஃஃமுக

தெஹ் நுநுஃஹ் இபெஹிபி

ஏதாஹ்லஹ்ல இபேகஜுரோ

ஃஃபி பௌ பிஹ்த ஹெஹ்ஜ

அஃஹே ஃஃஹ் ஹ்ஹ்ஹ்ஹ்

பௌகிஅரோ ஏரூஹ்ஹ்ஹ் ஏரூஹ்

தெஹ் பிதூஹ்ஹ் ஹதெ பிஃஃஹ்ஹ்

χερε ηακ ω πιρωμ

ραυι ηακ ω πιτωχι

ογοη ογορ ηλογικον

ηταχε νεκωντατς

ω ηεμ παμωτ υβιος

εττηακρ ηηιρασον

πεμμεογε δε σεβωτω

ρω δεν πωωκ ητε πιρωμ

υαι εξωι ογορ μερ παρητ

υαι ηηασωνρ ηαπας

δεν πεκοϋωμ ηεμερ

ρωμ ρι ταμετβελλε

ⲕⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ

ⲉⲟⲩⲓ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲁⲃⲟⲗ ⲓⲙⲟⲓ

ⲡⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲓⲙⲁⲣⲁⲧ

ⲡⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ

Part IV

From Contemporary Hymnists

'Quasi-translated'

ՉՈՒՄԵ ԻՑ ՕՄՃԱԿԻ

ՉՈՒՄԵ ԻՑ ՕՄՃԱԿԻ, ՕՄՃԱԿԻ ԱՅՈՂ
ՈՐՈՇԻՔԻ ԱՄԵՐԻ ԺԵՆ ՈՒՆ ԸՆԴՈՇ ՈՒՆ
ԵՆԵՃՕՐԿՄ ԺԱ, ՓՆԵԹՈՒԱ ԿԵՐԿՕՐՈՒ
ԺԵՆ ՕՄՃՈՒՄ ԵՐԿՄԻՆ ԸՆԴԱՄԱՏԿ ԵՄՈՒ
ԽԵՆԿՈՒՄ ԺԱ ՈՐՈՇԻՔԻ ԵՄԵՐ ՈՐՈՇԻՔ
ԽԵՆԿՈՒՄ ԺԱ ՈՐՈՇԻՔԻ ԵՆԴՈՇՈՒՄ ԵՐԿՄՈՒ
ԵՐԿՄՈՒՄ ԺԵՆ ՈՐՈՇՈՒՄ ԵՄԵ ՈՐՈՇԻՔ
ԸՆԴԱՄԱՏԻՆ ԵՐԿԵՐԿՕՐՈՒ ՈՐՈՇ ՈՒՆԸ ՈՒՆ
ԱՄԵՐԻ ԵՆԴՈՇ ԽԵ: ԵՐԵՐ ԵՄԵ
ՈՐՈՇՈՒՄ ԸՆԴ: ԺԵՆ ԸՆԴՈՇՈՒՄ

Darkness out there

Our souls are united in these chains

We will have to wait for that who will destroy them

In a chosen time, He will be born to die

We know about His humble birth

We know about the pains that lead to His death

When He comes in His glory for our humility

He will save us destroying these chains

We lived believing that: He will come to

those who died: hoping

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜΕ

ΜΑΡΕΝΝΑΥ ΕΠΑΙΟΥΩΝΙ

ΕΠΑΙΝΙΩΤ ἦΡΩΜΙ

ἦΘΟΦ ΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΕ

ΑΦΙ ἦΤΕΦΕΡΜΕΘΡΕ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜΕ

ΠΕΤΩΨ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΨΑΦΕ

ΑΙΣΟΥΤΕΝ ΝΕΦΜΑΜΜΟΥ

ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΤ ἦΤΑΑΦΕ

Let us watch this light

This great man

He is a martyr

He came to witness

John the baptist

Crying in the desert

"I prepared his way

and I was beheaded"

†ωελετ ἡσιων

ω †ωελετ ἡσιων

πιουρο κε ᾧ ζωον

αφδουων πιπυλν

λουμογκι δινεμ τφε

ω †ωελετ ἡσιων

ω πιωβωτ ἡδαρον

πεφθρονος ρι ουψε

πεφμαθητης θεν ουψνε

ω †ωελετ ἡσιων

απεφσωμα μορ ἡρων

απεφσποφ αφτσε

νηεθναρ† ψα ενερ

ΠΕΚΛΟΥΑΝ Ψ ΠΙΒΕΛΩΛ

ΠΕΚΛΟΥΑΝ Ω ΠΙΒΕΛΩΛ
ΟΝΙ ΗΓΑΠΗΩ ΗΣΠΩ
ΕΤΑΥΤΣΟ ΞΠΕΚΑΖΙ
ΠΙΣΠΩ ΗΠΙΡ

ΟΥΟΖ ΠΕΚΖΗΤ Ω ΠΙΒΕΛΩΛ
ΟΥΖΗΤ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΦΕΡΟΥΩΝΙ ΗΤΖΕ
ΗΠΙΖΗΤ ΗΠΙΡ

ΠΕΚΠΑΦΡΙ Ω ΠΙΒΕΛΩΛ
ΟΝΙ ΞΠΙΝΑΖΤ ΕΤΧΟΡ
ΟΝΙ ΞΠΙΝΑΖΤ ΕΤΟΠΘ
ΠΙΝΑΖΤ ΗΠΙΡ

III ΝΑ ΠΙΟΥΟΝΖΥ

ω να πιοϋονζϥ: ηηη πεταϥι
ονδλοι ιμμεϥε: ζεν οϥζηηη
σωϥ εβολ: σωϥ εμμεϥ
†θελλω αςεν: οϥμωϥ ρι ρμμεϥ
ονον οϥςοιμμεϥ: ζεν πεςϥω†
αρμεϥ φαι πε: πιρεϥω†
πιονζωρ ηεζς: οϥεη ηιδολμες
αρι οϥεμρωη: εκςαμμεηης
κω† ηςα φοϥωη: ω θα ηιταπ
ιμμεη† εβηλ: πωκ ηςκαπ
ςεφερϥρω: ζεν παιωξεβ
φωϥ ιπεκςορτ ω πιζηηβ
ονοζ ζεν πιτοοϥ: ω πιεοϥω
φωτ ηεμωϥ: κωϥ ιπαιρο
αϥθωη ηιςωϥζι: ω ηιεϥω
ματαϥειρι: ονοζ ιπεϥω

πιχρωμ ςκιμ: θεν τεσνεχι

ἡνεκροκζ̄ς: ἡταπωχι

ογτε νιφδτ: ογον ογνογ†

ογοζ εθε φαι: απθωογ†

†μαν ἡβερι: ερε τωογνι

δι ἡπεμις: †ρωογνι

αγωγ εβολ: ογοζ αγογεμδι

ἡογερω†: ζι ογγω†

ΠΚΑΖΙ ΕΘΡΕΨΡΑΨ

Uenensa πιϋεπθιϋ: πεχε πιθαγμωιτ χε

Φαι πε πκαζι εθρεψρωψ: ἡναι αθμαρτυρια χη

πιχαρωϋ ἡπεϋψχωπ ἡπιθρωον εταϋχοϋ χε

τεππαζτ επενοϋτ ω ταγια τυμιανη

πιομπι ἡπαγψε πιθρωον ἡνιγενεα

ψα τσηϋι πιπνευμα ιωϋ ψα τπυλν ἡτφε

πιατοι αψωορτερ χε ἡμον ροτ δεν πια

σεραψι χε σεναί εζρεν πεϋθρονοϋ ἡψε

ϋθμμ τονω αλδα πκαζι conι ἡογκανμα

τζιρηνν μερ πια: πεθρεψρωψ εϋτμoye

αφπαζτ ρενκ ἡπινοϋβ σαφαζοϋ ἡταγια

αϋωωπ ἡθιϋι πιβεν: ψα τσμν ωλ ἡταφε

ππαζτ ἡπιαρτυροϋ: αϋεροϋωινι ἡπιχωρα

μαρον nem πκαζι χοϋ δεν οϋσμν εθραψι χε

τεππαζτ επενοϋητ ω ταγια τυμιανη

Part V

The Coptic Doxology

'Paying Homage'

Doxology for Third Week of The Great Lent

Modified Spitta's transliteration	English approximate translation	Coptic Bohairic dialect
<i>nă won ūrômi (e)mmâw</i>	There was a man	Νε ογον ογρωμι ἡμαγ
<i>ăwondăf ūšīri (')snâw</i>	Who had two sons	Εογονοτεγ ογυηρι σναγ
<i>băğă bikŭgi (')embâfjôt</i>	The young said to his father	πεξε πικογχι ἡπεγιωτ
<i>ğă bâjôt mâ dâ doi năi</i>	'Father give me my portion'	ξε παιωτ ματατοι νηι
<i>âiši (')nhôb niwăn</i>	He took everything	αβι ἡζωβ νιβεν
<i>âšănâf ebitomdām</i>	He went to the darkness	αγυεναγ επιθουτεμ
<i>âfâr dăf 'ūsja (')ăwôl</i>	He wasted his substance	αγχερ τεγογγια εβολ
<i>xăn ūmoit en'âddüwo</i>	In a riotous road	θεν ουμοιτ ἡαττογβο
<i>âfmôni (')nhânăšâw</i>	He watched after swine	αγμουι ἡζανεγυαγ
<i>xăn dixôrâ ädämmâw</i>	In that country	θεν τχωρα ετεμμαγ
<i>niği'īri nă băwôš</i>	The husks were his wish	νιχιρι νε πεγογωγ
<i>bihko ġâr nă bafšbär</i>	For the hunger was his fellow	πιζκο γαρ νε πεγυφηρ

Modified Spitta's transliteration	English approximate translation	Coptic Bohairic dialect
<i>ädâ htäf 'ī hârof</i>	When his heart came to him	ⲉⲧⲁ ⲉⲃⲏⲥ ⲓ ⲉⲣⲟⲥ
<i>âfġos dā (')embisaġi</i>	He said the word;	ⲁⲥⲭⲟⲥ ⲗⲉ ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ
<i>ġ(ä) âjarnôji xän etbä</i>	I have sinned against heaven	ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲏⲟⲃⲓ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ
<i>woh endi'amäpšä 'än</i>	And I am no more worthy	ⲟⲩⲟⲃ ⲏⲧⲙⲡⲩⲁ ⲁⲛ
<i>ädi isġän äfwäw</i>	When he was yet a great way off	ⲉⲧⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩⲏⲟⲩ
<i>âfšānhät engä bāfjôt</i>	His father had compassion	ⲁⲥⲱⲉⲛⲉⲛⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ
<i>âbāfwoinī mäh hankôj</i>	His light filled the fields	ⲁⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲉⲃ ⲉⲁⲛⲏⲓⲕⲟⲓ
<i>äfärwäri (')mbi'üġâi</i>	Renewing Salvation	ⲉⲣⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ
<i>ällilüjä ällilüjä</i>	Halleluia Halleluia	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ
<i>biširi ädâfsorām</i>	The prodigal son	ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲱⲣⲉⲙ
<i>nāfmâüt bā woh âf'onx</i>	Was dead and is alive	ⲛⲁⲥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲥⲱⲛⲉ
<i>nâfdâkäot (')owoh (')anġämf</i>	Was lost and we found him	ⲛⲁⲥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲛⲭⲉⲙⲥ

Doxology Watos for Resurrection

Old Bohairic Coptic	English Approximate Translation	Esperanto based transliteration
Ḥen ontooni ḡber	In a new morning	<i>ĥan udoŭi emŭari</i>
afworwer ḡpeḡmḡa	He destructed His tomb	<i>afŝorŝar embafemhaŭ</i>
peḡwonini qi picoxen	His light lifts the scent	<i>bafŭoini fi bisoĝan</i>
ḡpīrp ḡte piwḡḡ	of the wine of life	<i>embiarb enda bionĥ</i>
Peḡmone rot ḡpiḡo	His light watered the world	<i>bafmoŭa rot embito</i>
picaxi binem picim	The Word touches the grass	<i>bisaĝi ŝi nam bisim</i>
nimomi ḡteḡmen	The water springs of His voice	<i>nimumi endafesma</i>
ḡamir enitwou	hold the mountains	<i>diamir anidaŭo</i>
ḡmagdalina boxi	Magdalene runs	<i>dimagdalina ŝoĝi</i>
ḡen piḡom ḡḡelpic	In the garden of hope	<i>ĥan biŝom endihalbis</i>
niaouan ḡte piḡai	The colours of dawn	<i>niaŭan enda biŝai</i>
seḡouker ḡneccaxi	Give taste to her words	<i>saĝukar ennassaĝi</i>

ῥῥης κωλῥ ῥιρεν πιρο	Her heart knocks the door	<i>ehtas kolh hiran biro</i>
αριοϋωινι επιρι	Turn on the light of the rooms	<i>ariũoini aniri</i>
ῥιτοτοϥ ἔπιςθοινοϥι	with the scent	<i>hidodf embistoinufi</i>
ἡτῥω ἡαλολι	of the vineyard tree	<i>endiũo enaloli</i>
εταϣμουτ επεσραν	When He called her name	<i>adafmudi abasran</i>
ναατ τηροϥ αῤεροϥω	The horizons answered	<i>naat daru aũarũo</i>
αϣῥωϥ γαρ ἔπιραϥι	He drew happiness	<i>aftoŝ gar embiraŝi</i>
ῥι νιῥητ νεμ νιοϥοϥι	on hearts and on cheeks	<i>hinihat nam niũoji</i>
ῥαντατςι ῥι νιῥηπι	Foot steps on clouds	<i>handatsi hi niŝabi</i>
ερῥερι ἔπιϥωπι	Renewing the being	<i>arũari embiŝobi</i>
ῥεν οϥμωιτ ἡατῥαε	By an endless road	<i>ĥan umoit enath̃aa</i>
ῥεν οϥοϥωινι ἡερεῥ	By an eternal light	<i>ĥan uũoini enanah</i>
αλληλοϥια αλληλοϥια	Hallelujah Hallelujah	<i>allilũja allilũja</i>
αλληλοϥια	Hallelujah Hallelujah	<i>allilũja allilũja</i>
αλληλοϥια		
ϥῥιςι ἔμμον νεμαϣ	He lifts us with Him	<i>efŝisi emmon namaf</i>
ῥιτεν τεϣανασταςις	Via His resurrection	<i>hidan dafanastasis</i>

Doxology for the Martyrs of Kiahk 1726

Bohairic

ΑΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΝ ΟΥΡΩΣ

ΑΝΙΜΑΓΟΣ ΕΝ ΟΥΝΟΥΒ

ΕΞΟΤΕ ΝΑΙΔΩΡΟΝ ΠΕ

ΠΙΣΝΟΥ ἩΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ

ΧΕ ΑΥΘΙΣΙ ΕΜΑΨΩ

ΕΞΟΤΕ ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ

ΚΕ ΝΙΜΑΓΟΣ ΕΤΒΟΙ

ΚΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΖΩΣ

ΕΤΑΥΘΙ ἘΠΕΨΩΜΑ

ΑΥΤΗΝΑΨ ἩΠΟΥΣΩΜΑ

ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜ ΠΙΜΙΣΙ

ΘΕΝ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ἘΠΕΨΩΤ

Esperanto based transliteration

anianĝalos an uhos

animagos an unub

ahoda naidoron ba

bisnof ennimardiros

ĝa aŭŝisi amaŝo

ahoda nimanasao

ka nimagos atŝosi

ka nianĝalos athos

adaŭŝi embafsoma

aŭdinaf ennousoma

aŭarŝai nam bimisi

ĥan etmadŭro embafĵot

νιμαρτιρος ζωσ εροφ

nimardiros hos arof

θεν ουνιωτ ηδρωον

han ũnišdi enehraoo

ζωσ ουθυσια εσωνπ

hos ũtisîja asšab

αυερπαιζυμνος ιμβερι

aũarbaihimnos emũari

σεωψ εβολ ευχω ιμμοσ

saoš aũol aũgo emmos

χε ουωον ιμφνουτ

ga ũaũ emebnoudi

ουςνοφ ζιχεν πικαζι

ũesnof hiĝan bikahi

ουμκαζ ηζητ δεν νιρωμι

ũmkah enhat han niromi

εφωτ ηπουερμαουι

effodi ennouarmaoũi

ηχε πβοις σαβαωθ

enĝa ebšois (e)sabaot

εφτομτ ηνιχηρα

efdinomdi ennišira

νεμ νιμισι ηορφανος

nam nimisi enorfanos

κυναπολις ασβιταιο

kinabolis asšidaio

θεν πουςνοφ ετταινουτ

han bouesnof eddaiĵaũt

αφτσε τεκκλησια

afetsa diakklisîja

αφρωτ ηουπρεβια

afrot enubrasũeiĵa

ἡθωτεν νιμαρτυρος

entodan nimardiros

αρετενινη ἡογσνοφ

aradanini enŭsnof

αρετενδισι εμαψω

aradanŝisi emaŝo

εζοτε νιαγγελοσ

ahoda nianĝalos

τωβζ ἡπδοις εζρηι εχων

tobh amabŝois ahrai aĝon

νιμαρτυρος ἡκνναπολις

nimardiros enkenabolic

ναζρεν πενδοις Ἰης Πχς

nahran banŝois isus baĥristos

ἡτεφχα νεννοβι παν
εβολ

endafka nannoŭi nan aŭol

νιχῶβι ἥκεντε ἐτῷωοῦ οὐβὲ νηετνεζπι εἰεῶλ †θωοῦ†
ἥνιβερτ εἰωωοῦτ εἰβὲ πιμζαῦ ἐτῷοῦιτ ἀρμονμεν ἥχε
πκαζι ἀγφοχι ἥχε νιζρηρι χε πωνθ
ἀρῷε εἰοῦν εἰμωῦ πιθεβιο θεν πιαμαζι ἀ†θῆνιβι ἥτε
νιῷῷνῆ ῷαι εχεν νικοῦι ἥσι†

Part VI The Variations

†κοῦχι ἥφοι ἥμωοῦ ἀσεριαρο ῷα† γοῶγοθα πιζοφ
ἥαπας ἀρῆαῦ νεφτενζ ἀνταρῶ
ωοῦ ζαροφ ἥτεφζαῶαι εἰοῶθεν τεφκοι ῷα πῷαφε ἥτε
πιῷθορτερ ἀσμοῦνζωοῦ ἥοῦνρ
π ετσωτπ ζι τσωοζι ἥ†ετροῦθοκαμιζος ἀφῖ εἰοῶἥθῆντε
ἥχε πιαθωμ φεροῦωινι ζι
†σκῆνῆ ἥνοῦβ νενμεζι ἥνιβρομπι σιςι εῦκωῶζ ἥνοῦτενζ
οῦβὲ νιβῆπι ἥπιχρωμ ἥβερι
εῦεεροῦωινι ἥτφε

ՔԻՆՏԱՆԿ ՆՏԵ ՍԻՍՏԻՆԻ

ԺԵՆ ՍԻՂԼՈՂ ԵՊԵՐ ԷՍԻՍԱՆՏ
ԺՄԻՆ ՆՈՒՏԱՏԵՆ ՆԺՅՈՒՅԻ
ՆԻՃԱԲԻ ԵՊԻՍՈՒՏ ԷՍԻԿԵՆՏԵ
ՇԵՐԵՆ ԶԻ ԺԺՆԻԲԻ ԵՊՈՒԵՏՈՒՄ

ՆԻՇԵՏԵՅՐՈՒՃ ԵՂ ՍԻՍՏԻՆԻ
ՍԻՍՏԻՆԻ ՏԱՂՈ ՆԶԱՆԶՆԻ
ՕՒՐՈՂ ՍԻՍՏԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄԻՆ
ԵՊԵՐ ՍԻՂԻՆԻ ԵՏԻՆԻ ԵՅՈՂ

ԷՍՏԻՆ ԵՍՏԻՆ ԺԵՆ ՍԻՍՏԻՆԻ
ՃԵ ՍԻՍՏԻՆ ԴԵՐ ՍԻՍՏԻՆԻ
ՍԻՍՏԻՆ ԵՍՏԻՆԻ
ԶԻՏԵՆ ՓՐՈՒ ՆԺՄԵՊԻՆԻ

ԺՅՈՒՅԻ ՆԻՃԱՆԻ
ԴՇԻ ՍԻՍՏԻՆ ԶԻ ՍԻՍՏԻՆԻ
ՍԻՂՈՂ ԶԼԼԻ ԺԵՆ ՍԻՂՈՂ
ՍԻՍՏԻՆ ԴԵՐՈՒՄԻՆ

πῆλαιο ἕβερι ῥῥαι
οὐορ νιθῆιβι εροῦωινι
νιθῆιβι σαχι θεν οὔραῳι
χε ἀϋτῶνϥ ἵχε πῆσῶοῦ

εἶβε οὔ τῖροτ χῆ
θᾶτῖν ἵτῖθῆιβι ἵνῆσοῦρι
οὐορ νῆμῖαῦ σεεροῦωινι
εοῦμᾶμῶῳι ἕβερι

τῶτῶν ἵρῶι θεν οὔταχρο
τῖοχι ἵσα ταῖροτ
χε φῶοῦ ἀϋμοῦ νῆμ τῆνμῆτῖωβ
εἶοῖλῖτεν πῶνθ ἕμῆι

ΝΕΝΥΕΥΙ ΎΠΨΗΡΙ ΕΤΣΑΡΕΥ

θάτεν πιμάνεριρ

οὔτε περεψαγ

ζαρα αρερψαγ

ακσωτπ ἡτεκερ οὔιωτ

οὔορ ἡπεκσοβνι εροι

εθεβε φαι τχακ ἡσωι

αισωρεμ οὔτε νιχωιτ

ειδίουωινι θεν παχωντ

θεν πιχακι ἡτε πκαζι

παοὔωινι πε πιοὔωινι

αιθωοὔτ ἡταζελπικ

οὔορ αιφωνκ ἡνατατσι

χε ηαναγθεν πε πιμωιτ

ταμετβωκ αςβωλ εβολ

πζαντ σελσελ νιτωοὔ

ζοc τμογκι ἡπιμωοὔ

οὔορ αιφορ ψατρη ἡπισχοὔ

ζι πιβιcι αιψρωτ

πρωταυ σεουωμ ιμοι
ογορ πιρωτ πε παυωην
απαρωτ τσω ιμωον
ζανριρ ουωμ ιπαουωινι

ω πενωτ πιμανεριρ
μαρεϋτουβο ηχε οεκραν
μαρεσι ηχε τεκκοι
ιφρητ δεν τουδρε
μαρεϋωπι δεν παυωκ
ω παβοις πρωταυ
ω παβοις φορωμ
†βοχι ειβηω
εβηλ ζανχωβι ηκεντε
ζωβ νιβεν αϋτακο
εβηλ
ταμετρεμζε

αιθωοντ ιπιεχωρζ
ογορ αιμοωι αβνεβαλ
ε†θηνιβι επαμογ
ογορ αιτασθο ψα παμζαυ

δεν πινωιτ αυμεζ παβηβ
χε ηνεκχωκεμ δεν πκαζι
αριφμενι ιπεκραν
ογορ αναυ επεκζικων

ՓԻԵՏԻՓ ՍՈՒՏԱՅԻ

ՀԻՍՏԵ ԱՓԻԵՏԻՒ
Ի ԵՅՕՆ ՈՒՏԵՐԻ
ԺԵՆ ՔԻՆԹԵՐԵՐԻ
ՀԱՌՈՒՄՈՒ ՈՒՍՏԻՐԻ ԱՐԶԵԻ

ԵՏԱՐԻՒ ՍՈՒՏԱՅԻ
ԵՏԵՆ ՕՒՍՏԻՐԻ ՈՒՍՏԻՐԻ
ՈՒՍՏԻՐԻ ՍՈՒՏԻՐԻ
ՍՈՒՏԻՐԻ ՍՈՒՏԻՐԻ

ԵՏԱՐԻՒ ՍՈՒՏԱՅԻ
ՀԻ ՕՒՍՏԻՐԻ ՍՈՒՏԻՐԻ
ՍՈՒՏԻՐԻ ՍՈՒՏԻՐԻ
ՍՈՒՏԻՐԻ ՍՈՒՏԻՐԻ

ԵՏԱՐԻՒ ՍՈՒՏԱՅԻ
ՀԻ ՍՈՒՏԻՐԻ ԵՏԵՆՍՏԻՐԻ
ՍՈՒՏԻՐԻ ՍՈՒՏԻՐԻ
ՍՈՒՏԻՐԻ ՍՈՒՏԻՐԻ

Չըր քաջ: Եթանը
Ետպալալի իւրախ:
Ազալա: Եզըրտաջ
Ազըրջառնազր: իւր:

ΦΣΛΥΛΡΙΛ ΥΕΥΙ

ΖΑΝΤΑΤΣΙ ΑΘΝΕ ΜΑΝΦΟΖ
ΨΑ ΦΜΩΟΥ ΗΤΕ ΠΙΜΟΥ
ΖΑΝΧΕΛΧΕΛ ΖΙ ΠΕΣΒΑΛΟΧ
ΟΥΖΑΤ ΕΦΒΗΨ ΕΦΖΙ ΠΕΣΘΑΘ

ΝΙΜ ΕΨΕΠ ΪΠΑΙΜΕΡΙ
ΟΥΡΩΜΙ ΙΕ ΟΥΙΑΡΟ
ΜΑΡΙΚΟΤΤ ΕΤΑΘΗΒΙ
ΧΕ ΪΜΟΝΤΗΙ ΝΟΥΟΥΩΝΙ

ΖΙΧΕΝ ΟΥΜΟΥΜΙ ΪΜΩΟΥ
ΟΥΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΣΖΙΜΙ
ΟΥΔΙ ΕΡΕΤΙΝ ΕΠΩΝΘ
ΑΣΨΙΝΙ ΪΜΟΦ ΧΕ ΠΩΣ

ΜΗ ΗΘΟΚ ΠΕ ΠΙΜΩΟΥ
ΜΗ ΗΘΟΚ ΠΕ †ΨΩ†
ΜΗ ΗΘΟΚ ΠΕ ΠΙΣΑΧΙ
ΙΕ ΗΘΟΚ ΠΕ ΠΙΧΑΧΙ

ԺԵՆ ԺԿԿԻՄՈՒ ՄԻՐԻՆ ԽԻ
ՇԵՆԻՔԻ ԺԵՆ ԶԱՆՇԱԽԻ
ԶԻ ՄԻՕՆԱՄԻՆԻ ԶԱՆԾԱԼԱԿԻ
ԶԻ ՏԵՇԾԱԼՈՒՄ ԶԱՆՇԱԿԻ

ԱՆՆՈՒՄ ԵՄԵՐՈՍՈՒ
ՄԻՋԼՈՒՄ ԶԵՐԿՆԻՄ
ՕՐՈՒՄ ԶԵՐԿՆՈՒՄ ԵՄԻՕՆԱՄԻՆԻ
ՄԻՋԼՈՒՄ ԵՄԵՐՈՍՈՒ

ԱՄԱՄԻՆ Կ ՈՒ ՈՒՄ
ԶԵ ՄԻՕՆԱՄԻՆԻ ՈՒՄ
ՄԻՐԻՆ ԽԻ ԺԵՆ ԺԿԿԻՄՈՒ
ԶԱՆՇԱԽԻ ԺԵՆ ՄԻՕՆԱՄԻՆԻ

ՈՒՄ ԵՄԵՐՈՍՈՒ
ԺԿԿԻՄՈՒ ԵՄ ՄԻՐԻՆ
ԶԱՆՇԱԽԻ ՇԵ ՄԻՐԻՆ ԺԵՆ
ՈՒՄ ԵՄԵՐՈՍՈՒ ԺԵՆ ԺԿԿԻՄՈՒ

ζαηβαλαγχ ζι πιογωηη
ογχελχελ ςοχι εϑηης
ςοογ ηθηηβι ετεμμλγ
φωτ ογβηϑ ιπιρωμ

ԾԵՆ ՍԻՍՈՆԱՏԻՐԻՈՆ

ԿԱ ՍԻՍՈՆԱՏԻՐԻՈՆ ԱԻՍԵՆՈՒ
ՍԻՍՏ ԾԵՆ ՍԱԿՈՏՄՈՍ ԶԵԻ
ՍԻՃԱՐՈԿ ՍԻԹԵԲԻՍ ՈԵՄ ՍԻՄԵԻ
ԶԻՅՈՒ ՍԻՍՏԻՍԻ ԵՄԵԶ ԶԹՈՒ

ՏԱՏՓԻՐ ՍԻՍՏԻՆՆԱԼՈՍ ՈԱՏՃԻ
ՏՐԻՄԻ ՏՈՆՈ ԱԾՈԵ ՏՄԻ
ԱԻՏՄՈՍ ԶՈՍ ՕՄԿԱԿ ՈՅԵ
ՕՄ ՍԵ ՍԻՍՆՆՆԱ ԾԵՆ ՏՂԻ

ՈԱԻՃՈՍ ՈՂԱՈՈՈՒԿՏ ՈՏԱՃԻ
ԾԱ ՍԻՏՄՈՍ ՈԵՄ ՍԻՃԱՃԻ
ՍԻՍՆՆՆԱ ՕՄՏԱՃԻ ԱՈ ՍԵ
ԱՆՆԱ ՍԻՃԱՐՈԿ ՈԵՆԵԶ

GNU Free Documentation License
Version 1.3, 3 November 2008

Copyright (C) 2000, 2001, 2002, 2007, 2008 Free Software Foundation, Inc.
<<http://fsf.org/>>

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license document, but changing it is not allowed.

0. PREAMBLE

The purpose of this License is to make a manual, textbook, or other functional and useful document "free" in the sense of freedom: to assure everyone the effective freedom to copy and redistribute it, with or without modifying it, either commercially or noncommercially. Secondly, this License preserves for the author and publisher a way to get credit for their work, while not being considered responsible for modifications made by others.

This License is a kind of "copyleft", which means that derivative works of the document must themselves be free in the same sense. It complements the GNU General Public License, which is a copyleft license designed for free software.

We have designed this License in order to use it for manuals for free software, because free software needs free documentation: a free program should come with manuals providing the same freedoms that the software does. But this License is not limited to software manuals; it can be used for any textual work, regardless of subject matter or whether it is published as a printed book. We recommend this License principally for works whose purpose is instruction or reference.

1. APPLICABILITY AND DEFINITIONS

This License applies to any manual or other work, in any medium, that contains a notice placed by the copyright holder saying it can be distributed under the terms of this License. Such a notice grants a world-wide, royalty-free license, unlimited in duration, to use that work under the conditions stated herein. The "Document", below, refers to any such manual or work. Any member of the public is a licensee, and is addressed as "you". You accept the license if you copy, modify or distribute the work in a way requiring permission under copyright law.

A "Modified Version" of the Document means any work containing the Document or a portion of it, either copied verbatim, or with modifications and/or translated into another language.

A "Secondary Section" is a named appendix or a front-matter section of the Document that deals exclusively with the relationship of the publishers or authors of the Document to the Document's overall subject (or to related matters) and contains nothing that could fall directly within that overall subject. (Thus, if the Document is in part a textbook of mathematics, a Secondary Section may not explain any mathematics.) The relationship could be a matter of historical connection with the subject or with related matters, or of legal, commercial, philosophical, ethical or political position regarding them.

The "Invariant Sections" are certain Secondary Sections whose titles are designated, as being those of Invariant Sections, in the notice that says that the Document is released under this License. If a section does not fit the above definition of Secondary then it is not allowed to be designated as Invariant. The Document may contain zero Invariant Sections. If the Document does not identify any Invariant Sections then there are none.

The "Cover Texts" are certain short passages of text that are listed, as Front-Cover Texts or Back-Cover Texts, in the notice that says that the Document is released under this License. A Front-Cover Text may be at most 5 words, and a Back-Cover Text may be at most 25 words.

A "Transparent" copy of the Document means a machine-readable copy, represented in a format whose specification is available to the general public, that is suitable for revising the document straightforwardly with generic text editors or (for images composed of pixels) generic paint programs or (for drawings) some widely available drawing editor, and that is suitable for input to text formatters or for automatic translation to a variety of formats suitable for input to text formatters. A copy made in an otherwise Transparent file format whose markup, or absence of markup, has been arranged to thwart or discourage subsequent modification by readers is not Transparent. An image format is not Transparent if used for any substantial amount of text. A copy that is not "Transparent" is called "Opaque".

Examples of suitable formats for Transparent copies include plainASCII without markup, Texinfo input format, LaTeX input format, SGML or XML using a publicly available DTD, and standard-conforming simple HTML, PostScript or PDF designed for human modification. Examples of transparent image formats include PNG, XCF and JPG. Opaque formats include proprietary formats that can be read and edited only by proprietary word processors, SGML or XML for which the DTD and/or processing tools are not generally available, and the machine-generated HTML, PostScript or PDF produced by some word processors for output purposes only.

The "Title Page" means, for a printed book, the title page itself, plus such following pages as are needed to hold, legibly, the material this License requires to appear in the title page. For works in formats which do not have any title page as such, "Title Page" means the text near the most prominent appearance of the work's title, preceding the beginning of the body of the text.

The "publisher" means any person or entity that distributes copies of the Document to the public.

A section "Entitled XYZ" means a named subunit of the Document whose title either is precisely XYZ or contains XYZ in parentheses following text that translates XYZ in another language. (Here XYZ stands for a specific section name mentioned below, such as "Acknowledgements", "Dedications", "Endorsements", or "History".) To "Preserve the Title" of such a section when you modify the Document means that it remains a section "Entitled XYZ" according to this definition.

The Document may include Warranty Disclaimers next to the notice which states that this License applies to the Document. These Warranty Disclaimers are considered to be included by reference in this License, but only as regards disclaiming warranties: any other implication that these Warranty Disclaimers may have is void and has no effect on the meaning of this License.

2. VERBATIM COPYING

You may copy and distribute the Document in any medium, either commercially or noncommercially, provided that this License, the copyright notices, and the license notice saying this License applies to the Document are reproduced in all copies, and that you add no other conditions whatsoever to those of this License. You may not use technical measures to obstruct or control the reading or further copying of the copies you make or distribute. However, you may accept compensation in exchange for copies. If you distribute a large enough number of copies you must also follow the conditions in section 3.

You may also lend copies, under the same conditions stated above, and you may publicly display copies.

3. COPYING IN QUANTITY

If you publish printed copies (or copies in media that commonly have printed covers) of the Document, numbering more than 100, and the Document's license notice requires Cover Texts, you must enclose the copies in covers that carry, clearly and legibly, all these Cover Texts: Front-Cover Texts on the front cover, and Back-Cover Texts on the back cover. Both covers must also clearly and legibly identify you as the publisher of these copies. The front cover must present the full title with all words of the title equally prominent and visible. You may add other material on the covers in addition. Copying with changes limited to the covers, as long as they preserve the title of the Document and satisfy these conditions, can be treated as verbatim copying in other respects.

If the required texts for either cover are too voluminous to fit legibly, you should put the first ones listed (as many as fit reasonably) on the actual cover, and continue the rest onto adjacent pages.

If you publish or distribute Opaque copies of the Document numbering more than 100, you must either include a machine-readable Transparent copy along with each Opaque copy, or state in or with each Opaque copy a computer-network location from which the general network-using public has access to download using public-standard network protocols a complete Transparent copy of the Document, free of added material. If you use the latter option, you must take reasonably prudent steps, when you begin distribution of Opaque copies in quantity, to ensure that this Transparent copy will remain thus accessible at the stated location until at least one year after the last time you distribute an Opaque copy (directly or through your agents or retailers) of that edition to the public.

It is requested, but not required, that you contact the authors of the Document well before redistributing any large number of copies, to give them a chance to provide you with an updated version of the Document.

4. MODIFICATIONS

You may copy and distribute a Modified Version of the Document under the conditions of sections 2 and 3 above, provided that you release the Modified Version under precisely this License, with the Modified Version filling the role of the Document, thus licensing distribution and modification of the Modified Version to whoever possesses a copy of it. In addition, you must do these things in the Modified Version:

- A. Use in the Title Page (and on the covers, if any) a title distinct from that of the Document, and from those of previous versions (which should, if there were any, be listed in the History section of the Document). You may use the same title as a previous version if the original publisher of that version gives permission.
- B. List on the Title Page, as authors, one or more persons or entities responsible for authorship of the modifications in the Modified Version, together with at least five of the principal authors of the Document (all of its principal authors, if it has fewer than five), unless they release you from this requirement.
- C. State on the Title page the name of the publisher of the Modified Version, as the publisher.
- D. Preserve all the copyright notices of the Document.
- E. Add an appropriate copyright notice for your modifications adjacent to the other copyright notices.
- F. Include, immediately after the copyright notices, a license notice giving the public permission to use the Modified Version under the terms of this License, in the form shown in the Addendum below.
- G. Preserve in that license notice the full lists of Invariant Sections and required Cover Texts given in the Document's license notice.
- H. Include an unaltered copy of this License.
- I. Preserve the section Entitled "History", Preserve its Title, and add to it an item stating at least the title, year, new authors, and publisher of the Modified Version as given on the Title Page. If there is no section Entitled "History" in the Document, create one stating the title, year, authors, and publisher of the Document as given on its Title Page, then add an item describing the Modified Version as stated in the previous sentence.
- J. Preserve the network location, if any, given in the Document for public access to a Transparent copy of the Document, and likewise the network locations given in the Document for previous versions it was based on. These may be placed in the "History" section. You may omit a network location for a work that was published at least four years before the Document itself, or if the original publisher of the version it refers to gives permission.
- K. For any section Entitled "Acknowledgements" or "Dedications", Preserve the Title of the section, and preserve in the section all the substance and tone of each of the contributor acknowledgements and/or dedications given therein.
- L. Preserve all the Invariant Sections of the Document, unaltered in their text and in their titles. Section numbers or the equivalent are not considered part of the section titles.
- M. Delete any section Entitled "Endorsements". Such a section may not be included in the Modified Version.
- N. Do not retitle any existing section to be Entitled "Endorsements" or to conflict in title with any Invariant Section.
- O. Preserve any Warranty Disclaimers.

If the Modified Version includes new front-matter sections or appendices that qualify as Secondary Sections and contain no material copied from the Document, you may at your option designate some or all of these sections as invariant. To do this, add their titles to the list of Invariant Sections in the Modified Version's license notice. These titles must be distinct from any other section titles.

You may add a section Entitled "Endorsements", provided it contains nothing but endorsements of your Modified Version by various parties--for example, statements

of peer review or that the text has been approved by an organization as the authoritative definition of a standard.

You may add a passage of up to five words as a Front-Cover Text, and a passage of up to 25 words as a Back-Cover Text, to the end of the list of Cover Texts in the Modified Version. Only one passage of Front-Cover Text and one of Back-Cover Text may be added by (or through arrangements made by) any one entity. If the Document already includes a cover text for the same cover, previously added by you or by arrangement made by the same entity you are acting on behalf of, you may not add another; but you may replace the old one, on explicit permission from the previous publisher that added the old one.

The author(s) and publisher(s) of the Document do not by this License give permission to use their names for publicity for or to assert or imply endorsement of any Modified Version.

5. COMBINING DOCUMENTS

You may combine the Document with other documents released under this License, under the terms defined in section 4 above for modified versions, provided that you include in the combination all of the Invariant Sections of all of the original documents, unmodified, and list them all as Invariant Sections of your combined work in its license notice, and that you preserve all their Warranty Disclaimers.

The combined work need only contain one copy of this License, and multiple identical Invariant Sections may be replaced with a single copy. If there are multiple Invariant Sections with the same name but different contents, make the title of each such section unique by adding at the end of it, in parentheses, the name of the original author or publisher of that section if known, or else a unique number. Make the same adjustment to the section titles in the list of Invariant Sections in the license notice of the combined work.

In the combination, you must combine any sections Entitled "History" in the various original documents, forming one section Entitled "History"; likewise combine any sections Entitled "Acknowledgements", and any sections Entitled "Dedications". You must delete all sections Entitled "Endorsements".

6. COLLECTIONS OF DOCUMENTS

You may make a collection consisting of the Document and other documents released under this License, and replace the individual copies of this License in the various documents with a single copy that is included in the collection, provided that you follow the rules of this License for verbatim copying of each of the documents in all other respects.

You may extract a single document from such a collection, and distribute it individually under this License, provided you insert a copy of this License into the extracted document, and follow this License in all other respects regarding verbatim copying of that document.

7. AGGREGATION WITH INDEPENDENT WORKS

A compilation of the Document or its derivatives with other separate and

independent documents or works, in or on a volume of a storage or distribution medium, is called an "aggregate" if the copyright resulting from the compilation is not used to limit the legal rights of the compilation's users beyond what the individual works permit. When the Document is included in an aggregate, this License does not apply to the other works in the aggregate which are not themselves derivative works of the Document.

If the Cover Text requirement of section 3 is applicable to these copies of the Document, then if the Document is less than one half of the entire aggregate, the Document's Cover Texts may be placed on covers that bracket the Document within the aggregate, or the electronic equivalent of covers if the Document is in electronic form. Otherwise they must appear on printed covers that bracket the whole aggregate.

8. TRANSLATION

Translation is considered a kind of modification, so you may distribute translations of the Document under the terms of section 4. Replacing Invariant Sections with translations requires special permission from their copyright holders, but you may include translations of some or all Invariant Sections in addition to the original versions of these Invariant Sections. You may include a translation of this License, and all the license notices in the Document, and any Warranty Disclaimers, provided that you also include the original English version of this License and the original versions of those notices and disclaimers. In case of a disagreement between the translation and the original version of this License or a notice or disclaimer, the original version will prevail.

If a section in the Document is Entitled "Acknowledgements", "Dedications", or "History", the requirement (section 4) to Preserve its Title (section 1) will typically require changing the actual title.

9. TERMINATION

You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Document except as expressly provided under this License. Any attempt otherwise to copy, modify, sublicense, or distribute it is void, and will automatically terminate your rights under this License.

However, if you cease all violation of this License, then your license from a particular copyright holder is reinstated (a) provisionally, unless and until the copyright holder explicitly and finally terminates your license, and (b) permanently, if the copyright holder fails to notify you of the violation by some reasonable means prior to 60 days after the cessation.

Moreover, your license from a particular copyright holder is reinstated permanently if the copyright holder notifies you of the violation by some reasonable means, this is the first time you have received notice of violation of this License (for any work) from that copyright holder, and you cure the violation prior to 30 days after your receipt of the notice.

Termination of your rights under this section does not terminate the licenses of parties who have received copies or rights from you under this License. If your rights have been terminated and not permanently reinstated, receipt of a copy of some or all of the same material does not give you any rights to use it.

10. FUTURE REVISIONS OF THIS LICENSE

The Free Software Foundation may publish new, revised versions of the GNU Free Documentation License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns. See

<http://www.gnu.org/copyleft/>.

Each version of the License is given a distinguishing version number. If the Document specifies that a particular numbered version of this License "or any later version" applies to it, you have the option of following the terms and conditions either of that specified version or of any later version that has been published (not as a draft) by the

Free Software Foundation. If the Document does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document specifies that a proxy can decide which future versions of this License can be used, that proxy's public statement of acceptance of a version permanently authorizes you to choose that version for the Document.

11. RELICENSING

"Massive Multiauthor Collaboration Site" (or "MMC Site") means any World Wide Web server that publishes copyrightable works and also provides prominent facilities for anybody to edit those works. A public wiki that anybody can edit is an example of such a server. A "Massive Multiauthor Collaboration" (or "MMC") contained in the site means any set of copyrightable works thus published on the MMC site.

"CC-BY-SA" means the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 license published by Creative Commons Corporation, a not-for-profit corporation with a principal place of business in San Francisco, California, as well as future copyleft versions of that license published by that same organization.

"Incorporate" means to publish or republish a Document, in whole or in part, as part of another Document.

An MMC is "eligible for relicensing" if it is licensed under this License, and if all works that were first published under this License somewhere other than this MMC, and subsequently incorporated in whole or in part into the MMC, (1) had no cover texts or invariant sections, and (2) were thus incorporated prior to November 1, 2008.

The operator of an MMC Site may republish an MMC contained in the site under CC-BY-SA on the same site at any time before August 1, 2009, provided the MMC is eligible for relicensing.